

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU D'ESTUDIA D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2016-2017

**Euskera y coreano:
descripción del uso y función de los sufijos**

Adei Santos Huete
1333789

TUTOR/A
MIHWA JO JEONG

Barcelona, 2, juny 2017



Pàgina de crèdits

Dades del TFG

Títol:

Euskera i coreà: descripció de l'ús i funció dels sufixos

Euskera y coreano: descripción del uso y función de los sufijos

Euskera eta koreera: atzizkien erabilera eta eginkizunaren deskribapena

Autor/a: Adei Santos Huete

Tutor/a: Mihwa Jo Jeong

Centre: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudis: Grado de Estudios de Asia Oriental

Curs acadèmic: 2016/2017

Paraules clau

Euskera, coreà, gramàtica, oració, sufix, morfosintaxi, partícula, verb, cas gramatical, relació gramatical, sintagma, concordança

Euskera, coreano, gramática, oración, sufijo, morfosintaxis, partícula, verbo, caso gramatical, relación gramatical, sintagma, concordancia

Euskera, koreera, gramatika, perpausa, atzizkia, morfosintaxia, partikula, aditza, kasu gramatikala, erlazio gramatikala, sintagma, komunztadura

Resum del TFG

L'objectiu d'aquest treball és reunir els sufixos que s'adhereixen als diferents sintagmes per descriure la seva forma i ús. Partint des d'una característica comuna de l'euskera i el coreà, l'aglutinació, es presenten les característiques lingüístiques necessàries de tots dos idiomes per entrar a la descripció dels diferents sufixos amb un mínim coneixement. Aquestes característiques intrínseques a cada llengua ens conduiran a la descoberta de processos de construcció gramatical propis per a cada llengua. En ser els sufixos elements que funcionen en relació, adherits, a altres elements de l'oració, les diferents relacions gramaticals també són objecte d'estudi.

El objetivo de este trabajo es reunir los sufijos que se adhieren a los diferentes sintagmas para describir su forma y uso. Partiendo desde una característica común del euskera y el coreano, la aglutinación, se presentan las características lingüísticas necesarias de ambos idiomas para entrar a la descripción de los diferentes sufijos con un mínimo conocimiento. Estas características intrínsecas a cada lengua nos conducirán al descubrimiento de procesos de construcción gramatical propios para cada lengua. Al ser los sufijos elementos que funcionan en relación, adheridos, a otros elementos de la oración, las diferentes relaciones gramaticales también son objeto de estudio.

Lan honen helburua sintagma ezberdinei atxikitzen zaizkien atzizkiak batu eta hauen erabilera eta eginkizuna deskribatzea da. Euskera eta koreeraren ezaugarri komun bat abiapuntu hartuta, aglutinazio edo eransketa, bi hizkuntza hauei buruz beharrezko ezaugarri linguistikoak azaltzen dira, atzizkien deskribapenerako oinarri gisa balio dezan. Hizkuntza bakoitzaren ezaugarri propioek eraikitze gramatikalen prozesu ezberdinak aurkitzera eramango gaituzte. Atzizkiak perpauseko beste elementuei atxikiz, itsatsirik jarduten dutenez, erlazio gramatikal ezberdinen ikerketa helburu da.

Avís legal

Avís legal

© Adei Santos Huete, Barcelona, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Adei Santos Huete, Barcelona, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Lege-abixua

© Adei Santos Huete, Bartzelona, 2017. Eskubide guztiak erreserbatuta.

Lan honetako edukiak ezin dira egilearen baimenik gabe erreproduzitu, zabaldu edota eraldatu; ez partzialki ez osorik.

Índice

1. Introducción.....	1
1.1. El euskera.....	2
1.2. El coreano.....	3
2. Características lingüísticas a través de la tipología...	5
2.1. Tipología morfológica – lenguas aglutinantes.....	6
2.2. Tipología morfosintáctica – ergatividad y acusatividad...	8
2.3. Tipología sintáctica – orden de elementos oracionales...	10
3. El verbo.....	11
3.1. El verbo vasco.....	14
3.1.1. Clasificación.....	14
3.1.2. Comportamiento verbal.....	17
3.2. El verbo coreano.....	20
3.2.1. Clasificación.....	20
3.2.2. Comportamiento verbal.....	21
3.3. Comparación del comportamiento verbal.....	25
4. Sintagma nominal: tratamiento del sustantivo y orden de elementos	25
4.1. Tratamiento del sustantivo.....	26
4.1.1. Euskera; género, número y artículo.....	27
4.1.2. Coreano; género, número y artículo	29
4.2. Orden de elementos	30
5. Sufijos y partículas	31
5.1. Sufijos de caso	33
5.1.1. Kasu-marka gramatikalak	33
5.1.2. Partículas marcadoras	40
5.2. Sufijos de locativo y tiempo	44
5.2.1. Kasu-markak de locativo y tiempo	44
5.2.2. Partículas de locativo y tiempo	49
5.3. Demás casos	51
5.3.1. Otras kasu-markak.....	51
5.3.2. Otras partículas.....	55

5.4. Posposiciones y partículas especiales.....	57
5.4.1. Postposizioak.....	57
5.4.2. Partículas conjuntivas.....	64
6. Conclusión.....	71
7. Anexos.....	73
8. Bibliografía.....	75

1. Introducción

Este trabajo parte con el objetivo de describir el uso y la función de los sufijos, en dos idiomas que presentan un mecanismo de construcción aglutinativo.

Partiendo desde esta característica común, la finalidad de este trabajo consiste en describir las características y la utilidad morfosintáctica de los afijos, en especial los sufijos; sufijos en el euskera y partículas en el coreano. Dentro de este objetivo, se busca ofrecer detalle no solo sobre el uso y función de estos elementos; sino también de las relaciones que construyen para con los demás elementos oracionales, y de qué manera esto ocurre en cada caso.

No solo se describe cómo estas secuencias lingüísticas, los sufijos, se adhieren a los diferentes elementos gramaticales; sino también, la manera en la cual estos elementos ya modificados se relacionan entre sí en pos de dotar a la oración de un significado completo.

Por lo tanto, marcado queda que ciertos sufijos poseen la función de relacionar los distintos elementos presentes en la oración; y estos serán los sufijos descritos en este trabajo: los sufijos de caso. Eso no significa que los sufijos y partículas detalladas sean los únicos; existen más sufijos y partículas que no son detallados en este trabajo. Centrando los esfuerzos en la descripción de este tipo de sufijos, se ha optado por dejar fuera los que sirven como modo de conexión entre distintas oraciones, y servirse de oraciones simples.

En otras palabras, el caso no es más que la relación entre las diferentes categorías gramaticales dentro de una oración, el rol de cada sintagma en relación al predicado. Por lo tanto, los sufijos que se describen son, los que en su respectivo idioma sirven, para construir oraciones correctas y relacionadas, más allá del orden de los elementos.

En cuanto a la terminología específica de cada lengua, se intenta hacer uso de los términos propios de cada lengua o los utilizados en la enseñanza estas como lengua extranjera. Esta decisión es tomada con el objetivo de una mejor diferenciación del léxico euskaldun y coreano, que evite confusiones ligadas al uso de términos similares.

En resumen, esta monografía describe la manera en la que los constituyentes de la oración se relacionan entre sí; cómo y mediante qué se lleva esto a cabo.

Comenzando con las características de la oración del euskera y coreano; una vez adquirida una visión general y un mayor conocimiento, se detalla el funcionamiento de elementos más específicos, teniendo en cuenta para ello, las características y fenómenos lingüísticos pertinentes. También se ofrece, antes de entrar a describir los diferentes sufijos, la clasificación del sistema verbal y el comportamiento verbal de cada lengua; ya que tanto el euskera como el coreano depositan una gran proporción del significado oracional en el mismo.

Como objetivo final, se plantea la redacción de un capítulo a modo de conclusión que contraste los dos casos y resalte tanto las similitudes como las diferencias presentes a lo largo del proceso.

No obstante, antes de comenzar con los aspectos más lingüísticos, se ofrece, dentro de la introducción, una breve presentación del euskera y el coreano.

A lo largo del trabajo se ofrecen ejemplos para mostrar de una manera visual las características gramaticales que son descritas.

1.1. El euskera

El euskera o lengua vasca es una de las lenguas más antiguas de Europa Occidental, anterior a las indoeuropeas. (...) Diversos investigadores afirman la existencia de nexos entre el euskera, el íbero, el berebere y algunas lenguas del Cáucaso, pero sigue sin aclararse el misterio de las raíces del euskera.¹

Debido a su origen desconocido y la falta de parentesco con cualquier otra lengua, el euskera es clasificado como lengua aislada. En la actualidad es lengua cooficial de la Comunidad Autónoma Vasca y parte de Navarra, estatus cooficial; y pese a no ser reconocida por las administraciones competentes, el

¹ Institute Culturel Basque - Euskal Kultur Erakundea (Instituto Cultural Vasco). Euskara, nuestra lengua <<http://www.eke.eus/es/kultura/euskara-nuestra-lengua/historia-del-euskera>> [Consulta: 25 febrero 2017]

euskera también cuenta con hablantes en las tres provincias del País Vasco Francés o Iparralde (Sola, Labort y Baja Navarra) y en la zona no-oficial de Navarra. No únicamente el número de hablantes, la situación y manifestación sociocultural del euskera varía notablemente dependiendo de la provincia², varía incluso notablemente dentro de las mismas provincias.

El estándar lingüístico, la norma escrita, utilizada en todo el territorio es conocido como euskara batua [euskera unificado], y responde a un gran proceso de unificación literaria en un intento de continuidad lingüística en un territorio con unos dialectos muy arraigados y una tradición escrita muy tardía. Se trata de un proceso reciente, que comienza a principios del siglo XX con la creación de la Euskaltzaindia³.

La escritura del euskara, tanto el batua como también sus diferentes dialectos, se lleva a cabo mediante una variación del alfabeto latino. Está compuesto de 27 letras; y aunque parecido al alfabeto español, presenta características propias; como letras no presentes en el léxico vasco.⁴

Según los informes de la UNESCO⁵, el euskera se encuentra entre las lenguas en peligro.

1.2. El coreano

El origen del coreano es un tema de debate entre los expertos.

En la actualidad no se puede conocer si la semejanza entre el coreano y otros idiomas en el noreste asiático refleja realmente un origen común o es resultado del contacto lingüístico a largo plazo; (...) los expertos se toman muy en serio dos hipótesis genéticas: la hipótesis altaica y la hipótesis de relación japo-coreana. (Lee, 2011: 14).

² Afirmación basada en las encuestas sociolingüísticas del año 2006 llevados a cabo por la Eusko Jaurlaritz, Kultura Saila (Gobierno Vasco, Departamento de Cultura) (2008). IV Encuesta Sociolingüística 2006: Comunidad Autónoma Vasca, País Vasco Norte, Navarra, Euskal Herria. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.

³ La Euskaltzaindia es el término vasco para referirse a la Real Academia de la Lengua Vasca.

⁴ Para conocer el alfabeto vasco y sus peculiaridades véase: Janse, Wim (2002). *Beginner's basque; hippocrene beginner's series*. Pap/com Editions. Alphabet & pronunciation: p. 31-36 y/o King, R. Alam (2012). *The basque language: a practical introduction*. University of Nevada Press

⁵ Véase euskera en: Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, 3ra edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea <<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>> [Consulta: 8 mayo 2017]

De modo que, a día de hoy, no se conoce ni semejanzas, ni origen común con certeza; el coreano es clasificado como lengua proto-altaica aislada.

En la actualidad, es el idioma oficial Corea del Sur y Corea del Norte. Como consecuencia de diferentes hechos históricos acontecidos, el coreano cuenta con un gran número de hablantes en zonas colindantes a la península, como es el caso de China y Japón entre otros.

La norma lingüística varía en función del gobierno de cada país. Este trabajo se basa en el estándar de Corea del Sur, la norma del dialecto de Seúl. El proceso por la unificación lingüística coreana comienza a mediados de la primera mitad del siglo XX con una promulgación que busca establecer una ortografía común; un estándar de la lengua escrita. Estos pasos dan lugar, en pocos años, al interés por establecer, del mismo modo, un estándar de la lengua oral.⁶

La escritura del coreano se lleva a cabo mediante el uso de un alfabeto propio, nacional: el hangeul (한글); también conocido como alfabeto coreano. El hangeul es un sistema de escritura fonética; representa los diferentes fonemas, sonidos, en forma de letras individuales. No obstante, también presenta características de los sistemas de escritura silábicos: las letras coreanas se combinan en bloques silábicos que siguen unas normas de formación y cuya unión da lugar a la formación de morfemas/palabras.

“El Hangeul está compuesto por 10 vocales y 14 consonantes, (...) a parte de estas 24 letras, hay 11 vocales compuestas, consonantes dobles y 11 consonantes compuestas” (Li, 1985: 13).

Al tratarse de un alfabeto único, la visión del coreano como lengua extranjera dio lugar a la necesidad de creación de sistemas para poder transcribir los sonidos coreanos con alfabetos no autóctonos. El sistema promovido por el Gobierno de la República de Corea⁷, y por lo tanto el sistema que sigue este

⁶ Véase: Lee, Ki-Moon y S. Robert Ramsey (2011). A History of the Korean Language. Cambridge University Press. Contemporary Korean: p. 287-301.

⁷ National Institute of Korean Language (국립국어원), Republic of Korea. Korean, want to know about Hangeul? <[http:// www.korean.go.kr/eng_hangeul/](http://www.korean.go.kr/eng_hangeul/)> [Consulta: 23 de febrero, 2017]

trabajo es conocido como *romanización del coreano; transliteración*. La tabla contigua muestra las diferentes letras que componen el hangeul y su romanización.

TABLA 1. Coreano: hangeul o alfabeto coreano.

Vocales

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
Romanización	a	ya	eo	yeo	o	yo	u	yu	eu	i

Consonantes

	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
Romanización	g	n	d	l	m	b	s	ng	j	ch	k	t	p	h

Vocales compuestas

	ㅐ	ㅒ	ㅖ	ㅙ	ㅜ	ㅝ	ㅟ	ㅠ	ㅢ	ㅣ	ㅤ
Romanización	ae	yae	e	ye	wa	wo	ui	wae	wi	oe	we

Consonantes dobles

	ㄲ	ㄸ	ㅃ	ㅆ	ㅉ
Romanización	kk	tt	pp	ss	jj

Consonantes compuestas

	ㄴㅈ	ㄴㅊ	ㄴㅎ	ㄹㄱ	ㄹㅁ	ㄹㅂ	ㄹㅅ	ㄹㅌ	ㄹㅍ	ㄹㅎ	ㅁㅂ
Romanización	ks	nc	nh	lg	lm	lb	ls	lt	lp	lh	bs

Fuente : Li, Jin-Mieung (1985). Grammaire du coréen, Tome 1 : hankul (alphabet coréen), phonétique, syntaxe, mots variables (verbes), suffixes fonctionnels. P.A.F. (Pour l'Analyse du Folklore). Chapitre I: hankul, alphabet coréen: p. 13-17 y National Institute of Korean Language, Republic of Korea (2008). Want to know more about hangeul? <http://www.korean.go.kr/eng_hangeul/> [Consulta: 12 abril 2017]

La romanización del coreano se basa en la pronunciación de la lengua estándar.⁸

1) combinación de caracteres/letras en bloques silábicos.

Corea: 한 · 국 (han-gug) / Libro: 책 (chaeg) / Persona: 사 · 람 (sa-lam)

2. Descripción de las características tipológicas

La tipología lingüística se propone estudiar las lenguas del mundo en su conjunto, con el fin de poner en evidencia las propiedades del lenguaje humano; es decir, los rasgos universales y similitudes que diferentes lenguas puedan agrupar. (Sörös, 2008: 1)

⁸Para más información acerca del hangeul véase: National Institute of Korean Language, Republic of Korea (2008). Want to know more about hangeul? <http://www.korean.go.kr/eng_hangeul/> [Consulta: 12 abril 2017]

Los rasgos universales serían aquellas características que todos los lenguajes humanos muestran, mientras que las similitudes pueden darse en algunos idiomas, incluso sin parentesco alguno.

En el capítulo anterior, se han definido la clasificación de las lenguas teniendo en cuenta su origen o parentesco, familias de lenguas. La tipología lingüística, como ya se ha mencionado, buscaría la clasificación de las lenguas por su parentesco gramatical.

En este punto, se cree conveniente diferenciar entre dos ramas de la lingüística, que, aunque difieren, pueden dar lugar a confusiones; se trata de la tipología lingüística y la lingüística contrastiva. Habiendo definido ya la primera, y recalando su visión universal, decir que la lingüística contrastiva carece de esta visión macro; a nivel mundial. Su objetivo, más que identificar o describir representaciones a nivel mundial, se basaría en contrastar las características idiomáticas de las lenguas elegidas por el lingüista; ofreciendo una visión acotada.

A través de la tipología lingüística y su visión, a continuación, se describen importantes características del euskera y el coreano, que serán clave a la hora de afrontar la descripción de los sufijos y su uso; y el posterior capítulo contrastivo.

Más en concreto, desglosaremos la tipología lingüística para resaltar aquellas sub-ramas que en este caso resulten de interés; se describen el aspecto morfológico, morfosintáctico y sintáctico para presentar características idiomáticas del euskera y el coreano.

2.1. Tipología morfológica – lenguas aglutinantes

La morfología es la parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y sus elementos constitutivos.⁹ Por lo tanto, la tipología morfológica ofrecería nociones de las lenguas basadas en la estructura de las palabras y sus diferentes componentes.

⁹ Morfología. Definición de la RAE (Real Academia Española). Diccionario de la Lengua Española en línea.

La clasificación del euskera y el coreano como lengua aglutinante es una clasificación de tipo morfológico, ya que tiene en cuenta la construcción de las palabras.

Las primeras observaciones fueron en torno a la estructura de la palabra, más en concreto a la relación entre las palabras y los afijos gramaticales”. Estas observaciones descubrieron “diferencias en el alcance y naturaleza de los procesos morfológicos empleados en sus gramáticas. (Radford, 2000: 255)

Basandose en la naturaleza de los procesos morfológicos, tanto el euskera como el coreano resultan lenguas aglutinantes; descritas como aquellas lenguas cuya relación gramatical se establece mediante la aglutinación o “juntura de morfos”¹⁰. Este tipo de idiomas se caracteriza por la construcción de palabras suma de “lexemas y afijos, con significado completo; es decir, independientes a la palabra a la que se adhieran”¹¹. Además, cada elemento deberá respetar cierto orden sobre la raíz para que el significado sea el buscado.

Tanto el euskera como el coreano son lenguas muy ricas en lo que concierne al uso de afijos; y en especial los sufijos.

Otra de las características que presentan, tanto el euskera como el coreano radica en el orden de fusión de los afijos. Como norma general diremos que las dos son lenguas de posposición; elemento modificado + modificador.¹² Este término hace relación al sistema de construcción de palabras. En ambas lenguas, los sintagmas se crean mediante posposiciones y no mediante preposiciones.

2) aglutinación.

Euskera: Eskola [escuela]
Eskolan [en la escuela]
Eskolatik [desde la escuela]
Eskolara [a la escuela]

Coreano: haggyo (학교) [escuela]
haggyoeseo (학교에 서) [en la escuela]
haggyoeseo (학교에 서) [desde la escuela]
haggyoe (학교에) [a la escuela]

¹⁰ Petersen de Piñeros, Gabriele (1988). La clasificación tipológica de las lenguas. Forma y función [S.l.], núm. 3; p. 17-32. <<http://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29489/29696>> [Consulta: 11 mayo 2017]

¹¹ XTEC – Xarxa Telemàtica Educativa de Catalunya. Llengües Clàssiques al Pompeu. I. antecedents i orígens indoeuropeus del grec i llatí ; 2. Criterios de clasificación de las lenguas. <http://www.xtec.cat/~amart27/i_introducci_antecedents_i_origens_indoeuropeus_del_grec_i_llat.html> [Consulta: 11 mayo 2017]

2.2. Tipología morfosintáctica – ergatividad y acusatividad

La morfosintaxis es la parte de la gramática que integra la morfología y la sintaxis (que estudia el modo en que se combinan las palabras (...)) para expresar significados¹³).

Por lo tanto, la tipología morfosintáctica se encarga del análisis fruto de la combinación de las palabras y la manera en la que los diferentes elementos se relacionan entre sí.

Aunque bajo este gran encabezado existen numerosos fenómenos a estudiar, y por lo tanto numerosas formas de categorizar las lenguas, existe un fenómeno que diferencia el euskera y el coreano a nivel morfosintáctico y que, a continuación, se describe, debido a que resulta una característica diferencial de peso. Para una correcta comprensión de los sufijos marcadores, esta característica resulta de vital importancia.

Aunque el orden de las palabras dentro de una oración corresponde al siguiente punto; tipología sintáctica, adelantamos un concepto que puede resultar clave para una correcta interpretación de lo descrito a continuación. Aunque importante y necesario, el orden de los elementos oracionales puede no resultar suficiente para, gramaticalmente, mostrar la función que un elemento dado desempeña en la oración. Así pues, tanto el euskera como el coreano hacen uso de elementos de marcaje gramatical, para diferentes constituyentes de la oración.

No obstante, los diferentes mecanismos o funciones de este marcaje gramatical, llevado a cabo mediante sufijos y partículas en el caso del euskera y el coreano respectivamente, nos llevan a una nueva diferenciación lingüística; entre lenguas ergativas y acusativas.

Para poder determinar a qué categoría corresponde cada lengua, se deben considerar tanto los sintagmas nominales que funcionan como sujeto y

¹³ Sintaxis. Definición de la RAE (Real Academia Española), Diccionario de la Lengua Española en línea.

objeto directo, como las marcas de caso fusionadas a estos. Más en concreto, la categorización de una lengua como idioma ergativo radica en la asimetría entre la función del sintagma y la marca que recibe; y esto, resulta visible al establecer la diferencia entre verbos intransitivos i transitivos.

Aunque en breve se proporciona un ejemplo práctico de la asimetría presente en las lenguas ergativas, el primer paso, es detallar a qué grupo pertenece cada una de las dos lenguas tratadas. Así pues, el coreano es una lengua acusativa, al no presentar asimetría; mientras que el euskera es una lengua ergativa.

Para poder comprender la asimetría que presentan las lenguas ergativas, se cree conveniente, primero, describir la simetría que presentan las lenguas acusativas. Para ello, en primer lugar, se ofrece un ejemplo del coreano como lengua acusativa, para después pasar a describir las lenguas ergativas, utilizando para ello, un ejemplo con la lengua vasca.

3) Maleutaga sagwaleul meogsubnida (마르타가 사과를 먹습니다) [Marta come manzanas]

Maleutaneun hangugsalam ibnida (마르타는 한국사람입니다) [Marta es coreana]

4) Martak sagarrak jaten ditu [Marta come manzanas]

Marta korearra da [Marta es coreana]

Los ejemplos ofrecidos del coreano, muestran como el marcaje por sujeto como por objeto resulta equivalente, independientemente de si el verbo presenta en la oración es transitivo o intransitivo.

No obstante, los ejemplos de euskera ofrecidos sí muestran asimetría. El primer sujeto no muestra ninguna marca de caso ($\emptyset$), mientras que la oración con verbo transitivo el mismo sujeto aparece marcado (-k). Además, la marca visible en el sujeto de oración intransitiva ($\emptyset$), marca también el objeto directo de las oraciones transitivas. Estos marcajes son descritos más a fondo en el capítulo 5.

Por lo tanto, las lenguas ergativas son aquellas cuyo marcaje del sujeto varía en verbos intransitivos y transitivos. Además, el marcaje del sujeto oraciones intransitivas, resulta el mismo marcaje que señala el objeto directo de las oraciones transitivas.

A nivel morfosintáctica, el euskera y el coreano muestran diferenciaciones en lo que respecta al marcaje del sujeto y objeto directo oracional. El euskera nos muestra esa asimetría característica de las lenguas ergativas; mientras que el coreano pertenece al grupo de lenguas acusativas.

2.3. Tipología sintáctica – orden de elementos oracionales

Sintaxis: parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas las unidades.¹²

En esta rama de estudio, resultan de gran interés no solo el orden de los diferentes elementos de la oración; sino también, la relación que guardan entre ellos.

Las características descritas a continuación se relacionan con el orden de los elementos oracionales tanto del euskera como el coreano.

A la hora de clasificar las lenguas teniendo en cuenta el orden de los elementos oracionales, los expertos clasifican las diferentes lenguas teniendo en cuenta la posición del sujeto(S), objeto(O) y verbo(V).

Aunque a nivel mundial se pueden encontrar diferentes combinaciones, al tratar con el euskera y el coreano no cabe hacer distinción; el orden de constituyentes oracionales es otra característica que las dos lenguas comparten.

Tanto el euskera como el coreano siguen una estructura SOV (sujeto-objeto-verbo) en la construcción oracional.

5) Ni ikaslea naiz (ni-sujeto, ikaslea-objeto, naiz-verbo)

6) Naneun hagseng ibnida (나는 학생 입니다) (Naneun-sujeto, hagseng-objeto, ibnida-verbo)

La estructura de la oración SVO responde a una visión general, no es una norma absoluta; el significado de una oración no siempre requiere un orden concreto de los elementos; algunos de estos disponen de cierta libertad.

En lo que respecta al orden de los elementos de los sintagmas dentro de la oración, se pierde esta característica común, y el orden varía dependiendo del idioma.

Adelantar, que a pesar de que tanto el euskera como el coreano comparten un orden común de constituyentes oracionales, el orden se rompe si lo que se analiza son los elementos de los sintagmas más en profundidad. Cabe mencionar, que la diferencia no radica únicamente en el orden de los elementos; sino también en los elementos en sí, pudiendo haber elementos o fenómenos que se dan en una lengua mientras son inexistentes en otras.

3. El Verbo

Habiendo esbozado la forma que adquieren las oraciones en los dos idiomas a analizar, el análisis pasa a los diferentes elementos que conforman la misma, empezando por el verbo.

El verbo podría ser considerado el centro de la oración, su núcleo. Resulta la categoría gramatical con mayor grado de semántica; de significado. No obstante, a pesar del peso que tiene dentro de la oración, su grado de significado depende de los demás elementos que conformen la oración. Dicho de otro modo, no se consigue extraer todo el significado, a menos que la relación entre todos los diferentes elementos gramaticales haya sido correctamente construida.

Siendo esto así, el presente capítulo, no solo presenta y describe la clasificación verbal del euskera y el coreano; sino también, como estos verbos se comportan y transforman en relación con el resto de elementos oracionales; una introducción a su paradigma de la conjugación.

“Del mismo modo que el sintagma nominal necesita de determinantes, el verbo también necesita pasar por un proceso de construcción”¹⁴. Esta cita hace referencia directa al euskera. Para que sea más válida para el caso a tratar, podría decirse que, del mismo modo que el sintagma nominal necesita pasar por un proceso de modificación que lo inserte en la oración, y este proceso difiere

¹⁴ Euskara Institutua, EHU (Euskal Herriko Unibertsitatea). Adizkia. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)* <www.ehu.eus/seg>

dependiendo de las características de cada lengua; el verbo también necesita de un proceso de construcción que lo inserte en la oración; que lo relacione con los demás elementos presentes. El verbo debe ser modificado, teniendo en cuenta las diferentes variables, escogiendo para cada caso la forma verbal que sea necesaria dependiendo del contexto oracional.

Por lo tanto, para que un verbo pueda ser adherido a una oración, debemos encontrar la forma adecuada. Esto, se lleva a cabo mediante la modificación, conjugación, y cada lengua presenta diferentes mecanismos para esto. Aunque la construcción verbal vasca y coreano responde al fenómeno de la aglutinación, cada mecanismo presenta varias características intrínsecas y diferenciales.

De una forma similar a la formación de sintagmas nominales, las formas verbales de estos dos idiomas se construyen mediante la adición de afijos a la forma verbal sin terminación aspectual, o raíz verbal. No obstante, aunque el coreano siga mayoritariamente un sistema de construcción pospositiva mediante el empleo de sufijos, partículas; en la construcción verbal vasca encontramos tanto prefijos y sufijos como interfijos. La riqueza morfosintáctica de estas lenguas es, sobre todo, visible en sus diferentes formas verbales, en el verbo; dónde entran en juego un gran número de afijos con diferente función. La catalogación y descripción de estos elementos que configuran el verbo vasco y coreano queda fuera de los parámetros de este trabajo; aunque describir las diferentes características que guían la construcción verbal resulta vital para el correcto entendimiento del comportamiento de los verbos y el nivel y modo de relación para con los demás elementos presentes en la oración.

Remarcar, además, que en los dos idiomas que se describen en este trabajo, el verbo suele aportar gran cantidad de información semántica y matices, en ocasiones difíciles de interpretar.

Además, tanto el euskera como el coreano son idiomas con un usual hábito de elipsis u omisión gramatical. Este fenómeno ocurre cuando cierto elemento ya ha sido determinado o presentado; siendo los sintagmas nominales que funcionan como sujeto y objeto (sintagmas nominales) los que con más habitualidad son omitidos. Si el sujeto y/o parte del predicado es omitido, no

resultaría extraño presuponer que, las partes no omitidas, entre ellas el verbo el verbo, son necesarias para superar la elipsis y transmitir un significado completo (también puede ser necesario un contexto).

La clasificación del verbo ofrecida se basa en el aspecto sintáctico del mismo; es decir, una categorización del verbo basada en la posibilidad de relacionarse con otros elementos oracionales. Siguiendo ese criterio, clasificamos los siguientes grupos de verbos:

I. Intransitivos.

Todo aquel verbo “que se construye sin complemento directo”¹⁵. Dado que este tipo de verbos no exigen de un objeto sobre el que recaiga la acción; este tipo de verbos reflejan la acción del sujeto.

II. Transitivos.

Partiendo desde el punto común con los verbos intransitivos, los verbos transitivos también exigen de la presencia de un sintagma-agente que refleje la realización del verbo; sujeto. No obstante, este tipo de verbos, requiere, a la vez, de un sintagma que funcione como objeto directo; sobre el cual recae la acción del verbo.

III. Copulativos

“Verbo de escaso contenido léxico que une un sujeto con un atributo”¹⁶. En oraciones con verbos copulativos; el valor sintáctico recae sobre el atributo; sirviendo el verbo como poco más que herramienta de unión entre este y el sujeto.

La primera característica del verbo, a tener en cuenta, es, que, por norma general, resulta el elemento gramatical sujeto a más variables morfológicas, modificaciones, posibles; pudiendo verse alterado por persona, número, modo, tiempo y conjugación (variables sujetas a cambio dependiendo de la lengua analizada).

Aunque, como ya se ha mencionado, describir todas esas modificaciones queda fuera del límite del trabajo, se cree conveniente conocer los diferentes elementos gramaticales que pide cada verbo dependiendo de su significado;

¹⁵ Verbo intransitivo. Definición de la RAE (Real Academia Española), Diccionario de la Lengua Española en línea.

¹⁶ Verbo copulativo. Definición de la RAE (Real Academia Española), Diccionario de la Lengua Española en línea.

debido a que resulta positivo para la posterior descripción de las modificaciones sufridas por los diferentes sintagmas.

3.1 El verbo vasco

La forma verbal vasca resulta bastante compleja debido a la gran información que reúnen, tanto de los elementos que toman parte en la acción (sujeto y complementos), como el aspecto (...) y el tiempo.¹⁷

3.1.1 Clasificación del verbo

La clasificación ofrecida a continuación no contempla la forma del verbo, sino que es una clasificación basada en el aspecto sintáctico de los verbos.

En este punto, se cree conveniente abrir un pequeño paréntesis en el cual se presentan los términos empleados en el análisis verbal vasco; diferenciaremos entre aditz, adizki y aditzoin¹⁸: verbo, forma verbal y forma verbal sin terminación aspectual¹⁹ respectivamente.

El primero, aditza (verbo) hace referencia a la forma desnuda de cada verbo, aquella forma que los verbos muestran en el diccionario. No obstante, que cada aditza puede tomar varias formas diferentes; adizkia. Por último, catalogaríamos el aditzoin como la forma verbal sin terminación aspectual, una forma verbal sin conjugación ninguna. Cuando en una oración, no hablaremos de aditzak, sino de adizkiak.

Para poder llevar a cabo la totalidad de su misión oracional, a nivel de significado, el verbo, aditza, debe no solo escoger su forma, adizki, correcta para con el contexto y la finalidad comunicativa; sino que también necesita construir la relación para con los demás elementos de la oración²⁰.

¹⁷ Hiru.eus, Eusko Jaurlaritza Hezkuntza Saila. Lengua vasca, el verbo. Recursos didácticos. <<http://www.hiru.eus/lengua-vasca/el-verbo>> [Consulta: 26 de febrero, 2017]

¹⁸ Aditzoin. Lit. Pie de verbo.

¹⁹ Traducción de términos mediante: Elhuyar hiztegia Euskera-Gaztelania (2004). Eusko Jaurlaritza. Versión en línea <http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/hizt_el/index.asp>

²⁰ Euskara Institutua, EHU (Euskal Herriko Unibertsitatea). Adizkia. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)* <www.ehu.eus/seg> [Consulta: 26 de febrero 2017]

Así pues, para que un verbo pueda ser insertado correctamente en una oración, deberemos buscar su forma, adizki, correcta.

Tras haber desglosado el verbo vasco, es hora de clasificarlo; y en este caso, como ya se ha mencionado se tiene en cuenta la sintáctica del verbo.

En el caso vasco, la primera diferenciación radica entre los verbos conjugados y no-conjugados; aditz ez-jokatuak y aditz jokatuak. Los verbos no conjugados son aquellos que no muestran marcaje de persona y tiempo. Son mencionados en este punto, debido a su importancia a la hora de construir las formas verbales compuestas. Dentro de los aditz ez-jokatuak, se diferencian 3 grupos.

- Aditzoina: forma verbal sin terminación aspectual ninguna. Suele considerarse como la forma desnuda del participio, el participio sin sufijo. Aunque esta forma desnuda no es visible en contextos oracionales, sirve mayoritariamente para la construcción del “imperativo, subjuntivo y potencial” (Zubiri, 2012: 223). También se puede dar su uso en algunos contextos específicos como los refranes.

- Participio: forma del verbo que, mostrando las características de la aglutinación, dará lugar a nuevas formas verbales conjugadas. El participio vasco es la base de la construcción verbal.

Existen dos formas de participio que dan lugar a dos diferentes grupos de sufijos. Estas formas son el participio vasco antiguo y la forma de participio prestada. Los sufijos que adheridos al aditzoin modelan la forma del participio son los siguientes:

- i/-n (forma del participio vasco antiguo)

- tu/-du (sufijo tomado de las lenguas romances)

Cada verbo solo acepta una forma del participio.

- Aditz-izena²¹: verbos nominalizados, formado mediante la adición del sufijo -tze/-te al aditzoin. La peculiaridad de esta forma verbal, nominalizada, es su posibilidad de actuar como nombre y presentarse en sintagmas nominales.

La diferencia entre las formas no conjugadas la marcan los sufijos; sufijos de aspecto. “El participio (i/n, tu/du) marca el aspecto completo; mientras que el

²¹ Aditz-izena. Lit. nombre verbal.

aditz-izena (t(z)e) marca un aspecto incompleto. El aditzoin, al no poseer marcas, no muestra aspecto ninguno” ²².

La tabla contigua muestra las formas no conjugadas, arribas descritas, de algunos verbos vascos. Del mismo modo, los verbos ofrecidos son aquellos que muestran una forma sintética de uso muy común.

TABLA 2. Euskera: aditz ez-jokatuak (listado de aditz trinkoak)

Verbo	Significado	Aditzoina	Participio	Aditz-izena
Egon	estar, permanecer	egon	egon	egote
Joan	ir	joan	joan	joate
Etorri	venir	etor	etorri	etortze
Ibili	andar, caminar	ibil	ibili	ibiltze
Ekin	acometer	ekin	ekin	ekite
Eduki	tener, poseer	eduki	eduki	edukitze
Ekarri	traer	ekar	ekarri	ekartze
Eraman	llevar	eraman	eraman	eramate
Erabili	usar, utilizar	erabil	erabili	erabiltze
Ezagutu	conocer	ezagutu	ezagutu	ezagutze
Egin	hacer	egin	egin	egite
Jakin	saber	jakin	jakin	jakite
Entzun	escuchra, oír	entzun	entzun	entzute

Habiendo descrito este tipo de verbos y algunos de sus posibles usos, es el turno de los aditz jokatuak o verbos conjugados, los cuales, sí muestran marca de tiempo y persona.

Recordar, que, para la construcción de las formas conjugadas del verbo, la forma del participio es la forma base.

En cuanto al molde, diremos que, por regla general los verbos vascos conjugados; aditz-jokatuak, son de forma perifrástica; compuestos por verbo principal y verbo auxiliar. Aunque también existe un grupo de verbos, los aditz trinkoak, que es capaz de ofrecer por sí mismos aquella información que en los verbos perifrásticos es dada por el auxiliar.

Habiendo descrito la diferente forma que pueden presentar los verbos vascos; es hora de plasmar la clasificación del verbo ofrecida al caso vasco.

I. Intransitivos.

²² Euskara Institutua, EHU, "Adizki jokatuabeak", *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*, www.ehu.eus/seg

Como ya se ha detallado, son aquellos verbos que no requieren de un agente sobre el que realizar la acción, siendo expresada por el sujeto. En euskera estos verbos son conocidos como Nor aditzak [verbos qué], haciendo referencia a las valencias requeridas por el verbo.

En el caso de los verbos ditransitivos, son conocidos como Nork-Nori-Nor aditzak [verbos quién-a quién-qué].

II. Transitivos.

Dentro de este tipo de verbos, los transitivos, diferenciamos 3 tipos:

Nork-Nor aditzak [verbos quién-qué]. Estos verbos exigen un sujeto y un objeto directo sobre el que recae la acción.

Nork-Nori aditzak [verbos quién-a qué]. Verbos que conectan un sujeto y un sujeto indirecto.

Nork-Nori-Nork aditzak [verbos quién-qué-a quién]. Los verbos ditransitivos; sujeto y tanto objeto directo como indirecto.

III. Copulativos

Estos verbos que unen “el complemento del predicado con el sintagma nominal, reciben el nombre de lotura aditzak [verbos de unión]; los más empleados son izan [ser] y egon [estar]”²³.

Este tipo de verbos puede categorizarse bajo el grupo de verbos Nor; debido al marcaje que este tipo de verbos emplean. ²⁴

3.1.2. Comportamiento verbal

Una de las características del verbo vasco, es la variedad de formas de ciertos verbos. El mecanismo de conjugación varía dependiendo del tipo, por lo que se cree conveniente presentar los dos tipos existentes de verbos conjugados vascos. Estos son los aditz trinkoak y aditz perifrastikoak.

Aditz trinkoak; también llamados sintéticos. Se trata de aquellos verbos cuyas raíces reciben directamente la modificación; es decir, no necesitan de un auxiliar.

²³ Euskara Institutua, EHU, "Lotura aditzak", *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*, <www.ehu.eus/seg>

²⁴ Para una descripción mas detallada del sistema verbal vasco véase: Fernandez, Beatriz (EHU), Aditz predikatioak: aditz iragangaitzak eta iragankorrak. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*, <www.ehu.eus/seg>

Dicho de otra manera, este tipo de verbo reúne la totalidad de significado verbal²⁵ en una palabra. Sobre el verbo principal recaen tanto los marcajes de aspecto y tiempo, como los de persona y modo; de modo que no requieren de auxiliar ninguno.

La cantidad de este tipo de verbos es limitada, no superando la veintena los de uso común. Además, su uso se relaciona más con la lengua escrita y/o un uso de la lengua más elaborado o culto.

Remarcar, que esta no es la única forma de los verbos conjugados de este modo; todas las formas verbales expresadas en forma sintética tienen también sus equivalentes perifrásticos. Es decir, todas las formas, adizki, de los aditz trinkoak poseen su semejante en forma de aditz perifrastikoa.

La tabla utilizada para mostrar las formas no verbales del verbo vasco está compuesta por los verbos que poseen forma compacta y son de un uso, más o menos, habitual (véase TABLA 2: p. 16).

Como todos los verbos de este grupo presentan formas perifrásticas equivalentes, no se hace uso de verbos sintéticos en los ejemplos empleados a lo largo del trabajo.²⁶

Los aditz perifrastikoa, aquellos verbos que necesitan de un auxiliar. Por lo tanto, las formas perifrásticas se conforman por la suma de verbo principal y verbo auxiliar. Cada parte de la composición ofrece su grado de significado semántico; el verbo principal ofrece cierta información que es completada con la información presente en el verbo auxiliar.

Los verbos perifrásticos vascos presentan la siguiente composición: el verbo principal ofrece el significado verbal (la raíz verbal) y el aspecto; el verbo auxiliar refleja por lo tanto persona, tiempo y modo.

Por norma general, cada verbo principal solo puede combinarse con un único verbo auxiliar, existiendo un número limitado de estos.

²⁵ Significado Verbal: todos los posibles aspectos semánticos expresables por las formas verbales (género, modo, tiempo y aspecto).

²⁶ Para contemplar la forma conjugada de los aditz-trinkoak véanse las primeras tablas de conjugación del verbo sintético en euskara batua: Euskaltzaindia (1979). Euskal aditz batua.

Al describir los verbos no conjugados vascos, se ha mencionado el hecho de que estos no reciben modificaciones o marcajes de persona y tiempo.

En lo que respecta al sistema o mecanismo de conjugación verbal, existe una característica intrínseca o propia del euskera, que no suele darse con habitualidad. Tener en cuenta esta característica resulta clave para profundizar en la conjugación del verbo vazo.

Una de las características más especiales del euskera resulta el elevado grado de relación gramatical entre el verbo y ciertos elementos de la oración. La concordancia entre los diferentes elementos de la oración tiene una gran importancia en el vasco. En euskera este proceso mediante el cual el verbo muestra concordancia para con los diferentes argumentos verbales en una oración es conocido como *aditz komunztadura*²⁷ (*concordancia verbal*).

El fenómeno de concordancia más extendido/conocido es la concordancia de sujeto, “son muy pocas las lenguas que, como el euskera, son capaces de recoger hasta tres marcas de concordancia en una misma oración”²⁸.

El verbo vasco muestra concordancia para con caso absoluto, ergativo y dativo; estos casos corresponden al sujeto y el objeto directo. Esta concordancia a su vez, se traduce en la modificación del verbo mediante afijos, que muestren esa relación. Esta es la razón por la cual se dice que el euskera tiene tres sujetos, no solo el marcaje de la persona gramatical se refleja en el verbo, sino que encontramos afijos que son marca de objetos.

El verbo vasco se ve modificado, por la persona y número gramatical de los sintagmas con los que guarda concordancia; además de las modificaciones fruto del tiempo, modo y conjugación.

Los verbos vascos, sintéticos aparte, presentan la siguiente composición: el verbo principal ofrece el significado verbal (la raíz verbal) y el aspecto; el verbo auxiliar refleja por lo tanto persona, tiempo y modo.

Los verbos auxiliares vascos son izan y edun.

La descripción del entramado de afijos empleado en la conjugación vasca queda fuera de los límites establecidos. Aunque se espera, que la introducción

²⁷ Para más información acerca de la komunztadura véase: Euskara Institutua, EHU. Aditz komunztadura. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*, <www.ehu.eus/seg>

²⁸ Euskara Institutua, EHU. Aditz komunztadura. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*, <www.ehu.eus/seg>

ofrecida sea suficiente para la correcta comprensión de la relación entre el verbo y los demás elementos gramaticales.²⁹

3.2. El verbo coreano

“El coreano es una lengua donde un vasto número de funciones gramaticales son conseguidas adhiriendo diferentes terminaciones al verbo”. (Yeon, 2011: 150)

Una de las características más remarcable de la conjugación coreana, es que esta no presenta modificación de persona y número en las diferentes formas verbales. O, dicho de otro modo, los verbos coreanos son neutros en lo que respecta a persona y número gramatical.

3.2.1. Clasificación del verbo coreano

Existen dos tipos principales de verbos en coreano: de acción y descriptivos. Los verbos de acción denotan acción, actividad, movimiento o proceso. Los verbos descriptivos (también llamados ‘adjetivos’) denotan cualidad o estado. (Ihm, 2001: 97.

Además de plasmar estos tipos de verbos en la clasificación ofrecida, se tienen en cuenta otros dos tipos de verbo coreano: los copulativos y los verbos existenciales.

A continuación, se plasma la clasificación del verbo ut supra ofrecida al caso coreano.

I. Intransitivos

Bajo esta categoría agruparíamos a los verbos descriptivos coreanos. La categoría gramatical que más se acerca a los verbos descriptivos son los adjetivos; la función de los adjetivos es equivalente a la de los verbos descriptivos del coreano. No obstante, no resulta conveniente pensar en ellos

²⁹ Para más información sobre el mecanismo de conjugación vasco véase: Sagüés, Migel (1987). Gramatica elemental vasca. Editorial Txertota y Zubiri, Ilari (2012). Gramatica didáctica del euskera. V. El verbo (221-293). En euskera se puede consultar: Euskaltzaindia (2002). Euskal gramatika laburra: perpaus bakuna. 9. Aditz motak (199-215).

como adjetivos, ya que el comportamiento de los verbos de acción y verbos descriptivos coreanos pueden comportarse de una manera equivalente.

Son como los adjetivos; pero al contrario que estos no deben ir acompañados del verbo correspondiente, son independientes. Los verbos descriptivos se comportan de muchas maneras como los verbos descriptivos, toman las mismas terminaciones, etc.”.³⁰ (Jaehoon and Brown, 2011: 150)

Además, también existen verbos de acción que se dan sin la necesidad de un elemento modificador; como podrían ser los verbos de movimiento.

II. Transitivos

Los verbos transitivos coreanos están formados por aquellos verbos de acción que requieren de la existencia de un sintagma que funcione como objeto directo. Además, dentro de los verbos transitivos, existe un grupo de verbos que requiere de un elemento adicional: el objeto indirecto. Los verbos que exigen tanto objeto directo como indirecto son conocidos como verbos ditransitivos.

III. Copulativos

La forma copulativa coreana se crea mediante el uso de la cúpula -이다 (ida) [ser]. “La cúpula -이다 se conjuga como los verbos descriptivos. (...) y puede ser modificado como los otros verbos” (Ihm, 2001: 99).

Además, el coreano posee un tipo de verbo que expresa “existencia, locación o posesión” (Ihm, 2001: 101). Este es el verbo – 있다 (issda) [estar/haber].

Se consideran estos dos tipos de verbos bajo los copulativos debido a que más que por su valor semántico; sirven como nexo entre el sujeto y el atributo verbal.

3.2.2. Comportamiento verbal

El fenómeno más característico del sistema verbal coreano es su elevado grado de combinabilidad morfológica. Esto es fruto de la gran riqueza

³⁰ Para las diferencias entre los verbos de acción y descriptivos coreanos véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2001). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 4.1. Characteristics of korean verbs: p. 150-161

morfosintáctica del coreano. Recordar, que los verbos coreanos no sufren modificaciones por la persona y número del sujeto.

En una oración el radical verbal no se puede utilizar solo sin un morfema gramatical. En una oración el verbo coreano puede llevar 5 tipos de sufijos con el radical: el sufijo aspecto-temporal, el sufijo modal, el sufijo honorífico, el sufijo de terminación y el sufijo conector (Mihwa, 2006: 151).

Esta modificación del radical verbal es lo que se conoce como conjugación. En este apartado se ofrece una introducción sobre el comportamiento del verbo coreano; el sistema mediante el cual pasa de verbo a forma verbal conjugada.

A la hora de conjugar el verbo coreano, resulta de gran importancia conocer la forma infinitiva. Esto se debe a que el infinitivo es la estructura verbal base a la que después se añadirán los posibles diferentes sufijos o modificaciones.

El coreano es una lengua donde un vasto número de funciones gramaticales son conseguidas adhiriendo diferentes terminaciones al verbo. (...) Los verbos coreanos se comportan dependiendo de si acaban en consonante o vocal. (...) También existe un grupo de verbos irregulares (Yeon, 2011: 150,157).

Por lo tanto, la conjugación coreana es claro ejemplo de la aglutinación; funcionando mediante la adición de diferentes sufijos a la raíz verbal. Y como estructura base es tomada la forma infinitiva del verbo. El comportamiento dependiente de la terminación verbal, vocal o consonante, responde a un fenómeno conocido como armonía vocálica. Esta diferenciación en la terminación de los verbos, también llamados bases verbales, modifica el proceso de conjugación, por lo que es conveniente conocer las diferentes bases y cómo funcionan, debido a que existe un grupo de verbos irregulares.

TABLA 3. Coreano: bases verbales

Bases verbales o terminaciones	
Bases consonantes	(ㅏ / ㅓ) + consonante
	Vocal(excepto ㅏ / ㅓ) + consonante
Bases vocales	Terminación en ㅏ

	Terminación en ㅁ
	Terminación en ㅂ
	Terminación en ㅅ
	Terminación en ㅈ
	Terminación en ㅊ
Irregular	Verbos ㅅ/ㅅ
Irregular	Verbos ㅈ/ㅈ
Irregular	Verbos ㅊ/ㅊ
Irregular	Verbos con duplicación de ㅈ
Irregular	Verbos con pérdida(dropping) de ㅈ
Irregular	Verbos con pérdida(dropping) de ㅊ

Fuente bibliográfica: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Editions. 4.1.5. Verb bases, p. 157.

Saber identificar correctamente la raíz del verbo resulta inevitable para poder conjugar el verbo adecuadamente añadiendo los sufijos de la manera exigida por cada verbo.

A partir de la raíz verbal, surge la posibilidad de construir la forma infinitiva; la cual sirve como base de la conjugación. Esta, dependerá de la base verbal. La creación de la forma infinitiva se da mediante la adición del Sufijo ㅂ/ㅂ a la raíz verbal. “Se añade -ㅂ cuando la base verbal contiene las vocales - ㅏ u -ㅓ; mientras que ㅂ es el sufijo añadido en los demás casos”. (Yeon, 2011: 159)

La tabla de a continuación muestra la manera en la cual se da la fusión entre la base verbal y el sufijo de creación de la forma infinitiva.

TABLA 4. Coreano: creación de la forma infinitiva

Raíz del verbo		Mecanismo de creación del infinitivo
Base vocal	Terminación en ㅏ / ㅓ	Raíz verbal = forma infinitiva
	Terminación en ㅂ	ㅂ + (-ㅂ) = ㅂ
	Terminación en ㅅ	ㅅ + (-ㅂ) = ㅅ
	Terminación en ㅈ	ㅈ + (-ㅂ) = ㅈ
	ㅊ	ㅊ es remplazado por ㅂ
Irregular	Verbos ㅅ/ㅅ	ㅅ es remplazado por ㅅ. ㅅ + (-ㅂ) = ㅅ
Irregular	Verbos ㅈ/ㅈ	ㅈ es remplazado por ㅈ. ㅈ + (-ㅂ) = ㅈ
Irregular	Verbos ㅊ/ㅊ	Pérdida de ㅊ. ㅂ/ㅂ
Irregular	Verbos con duplicación de ㅈ	Duplicación de ㅈ. Pérdida de la ㅊ final ㅂ.

*Irregular	Verbos con pérdida de ㄷ	En este caso actúan como los verbos regulares. No se da la pérdida de la ㄷ. +아/어
------------	-------------------------	--

Fuente: Fuente bibliográfica: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Editions. 4.1.6. The infinitive fomr, p. 159-160.

Otra forma del verbo coreano, conocida como la forma de diccionario (forma -다(da)), es también construida a partir del infinitivo. Y tal y como su nombre indica, es la forma en la cual se recogen los verbos en los diccionarios. La tabla contigua ofrece una visualización practica de las formas verbales coreana descritas.

La tabla contigua muestra las diferentes formas del verbo coreana descritas hasta el momento.

Tabla 5. Coreano: formas del verbo

	Forma de diccionario	Raíz verbal	Forma infinitiva
Comer	Meogda (먹다)	Meog (먹)	Meogeo (먹어)
Ir	Gada (가다)	Ga (가)	Ga (가)
Hacer	Mandeulda (만들다)	Mandeul (만들)	Mandeulleo (만들러)
Aprender	Baeuda (배우다)	Baeu (배우)	Baewo (배워)
(ser) Bonito	Aleumda (아름다)	Aleum (아름)	Aleumeo (아름어)
(ser) Difícil	Eolyeobda (어렵다)	Eolyeob (어렵)	Eolyewo (어려워)
(ser) Interesante	Jaemiissda (재미있다)	Jaemiiss (재미있)	Jaemiisseo (재미있어)

Partiendo desde la base, la forma infinitiva; los verbos coreanos pueden recibir modificaciones de tiempo, modo y conjugación. Aunque estos la descripción de estas modificaciones quede fuera del límite, estos también se darán en forma de sufijo.³¹

³¹ Para más información sobre los sufijos de conjugación véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2001). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. Verbs 150-233. Para una guía de la conjugación y muestras de las tablas de conjugación de los verbos coreanos véase: Park, Kyubyong (2011). 500 Basic Korean Verbs. Tuttle Publishing.

En cuanto a la agrupación de los diferentes sufijos que modifican el verbo coreano, estos son recogidos en cinco grupos, que suelen seguir un orden específico.³²

3.3. comparación del comportamiento verbal

La mayor diferencia que encontramos entre el comportamiento verbal de los verbos vascos y coreano resulta resultado de la concordancia. Como se ha descrito, el verbo coreano muestra concordancia con el sujeto; mientras que la komunztadura vasca muestra concordancia con el absolutivo, el ergativo y el dativo.

En cuanto a los verbos, la mayor peculiaridad son los verbos descriptivos coreanos; los cuales poseen una función gramatical a los adjetivos vascos.

Otra de las grandes diferencias entre estos dos idiomas radica en el verbo auxiliar. Aunque por limitación no puede ser descrito a fondo, el uso y la función del verbo auxiliar responde a patrones diferentes. El euskera hace uso de los verbos auxiliares como parte intrínseca de los verbos perifrásticos (no presentes en los sintéticos). Por lo tanto, en la ausencia del auxiliar los verbos no serían capaces de ofrecer todo su valor. Por otro lado, los verbos auxiliares coreanos, sirven como complementación, matiz del significado, del verbo principal, que por si solo es completo.³³

4. Sintagma nominal: tratamiento del sustantivo y orden de elementos

³² Para más información acerca de la combinabilidad del verbo coreano y sobre los diferentes sufijos de conjugación véase: Jo Jeon, Mihwa (2006). El sistema verbal coreano y su clasificación. Editorial Universidad de Granada. CEIAP (Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico), n. 1. Capítulo 9 y Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2001). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 4.5 y 4.6: p. 196-233

³³ Para más información de los verbos auxiliares vascos véase: Euskaltzaindia (2002). Euskal gramatika laburra: perpaus bakuna. 13. Laguntzailearen paradigma: p. 275-324. Para más información sobre los verbos auxiliares coreanos véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2001). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 5. Auxiliary (support) verbs: p. 235-258).

Tras haber descrito el verbo, como ya se adelantaba al tratar la tipología lingüística, y más en concreto el orden de los elementos oracionales; a continuación, se detallan ciertas características de los sintagmas nominales, importantes para poder abordar exitosamente la descripción sobre los sufijos que los construyen y modifican.

Las características detalladas en este capítulo giran en torno al sustantivo y a la construcción de sintagmas nominales.

4.1. Tratamiento del sustantivo

Siguiendo la corriente de la tipología y las clasificaciones, los sustantivos pueden ser categorizados basándose en varias características.

Los sustantivos presentan género y número, y su situación oracional no siempre se la misma. Creyendo que no existe necesidad de profundizar en las dos primeras características, género y número, se pasa directamente a una característica que limita el significado del sustantivo dentro de la oración.

Dentro de una oración, los sustantivos pueden aparecer en modo definido/determinado o indefinido/indeterminado. Por lo tanto, nos encontramos ante la necesidad de cierto mecanismo de modificación del sustantivo, que, dependiendo del contexto oracional, muestre su naturaleza, si este está determinado o no. Dicha función recae sobre la categoría gramatical conocida como determinantes: clase de palabras cuyos elementos determinan al sustantivo o al grupo nominal y se sitúan generalmente en posición pronominal³⁴. En este caso, veremos cómo esta categoría gramatical no está presente en todas las lenguas. A pesar de que algunas lenguas hacen uso del artículo como mecanismo para definir sustantivos, y el euskera es un caso; existen lenguas que no poseen mecanismos de este calibre; como el coreano.

Dentro de esta categoría, nos centraremos en aquel elemento que determina la tercera característica del sustantivo arriba marcada: el artículo (determinante artículo).

³⁴ Determinante. Definición de la RAE (Real Academia Española), Diccionario de la Lengua Española en línea.

Habiendo descrito las tres características del sustantivo que se describirán, a continuación, se pasa a describir la manera en la que estas propiedades se traducen en los dos idiomas trabajados; el euskera y el coreano.

4.1.1. Euskera; género, número y artículo

El euskera carece de género gramatical, “los sustantivos no admiten morfema de género” (Sagüés, 1987, 16). El euskera no hace uso de partículas o sufijos que expresen el género de los sustantivos. En el caso de que la palabra no corresponda con un sexo en concreto, haría falta de otros mecanismos para la expresión del género gramatical.

“En el caso del artículo, es más fácil decir cuándo no se debe utilizar, cuándo no tiene lugar. En caso contrario, normalmente, deberemos utilizar el artículo” (Euskaltzaindia, 1993: 80). Debido a esta dificultad, nos centraremos únicamente en el artículo definido y su forma llana³⁵.

La marca del artículo determinado en euskera es -a. En euskera, la marca -a es llamada *determinatzailea* [determinante]. Aunque podría decirse que la -a es adherida al sustantivo cuando este quiere ser gramaticalmente determinado, señalado, definido dentro de la oración, los casos en los que este se señala en el euskera no siempre son equivalentes con el uso de artículos determinantes en otros idiomas.

La dificultad que presenta el uso del artículo vasco conlleva que el mismo no pueda ser tratado dentro de los límites de este trabajo.

Si el uso del artículo resultara ya resultara complicado, existe otra dificultad; una dificultad debida a la forma del léxico vasco; a la forma de los sustantivos vascos en concreto. Muchos de los sustantivos del glosario vasco tienden a acabar en a; no obstante, como ya se ha descrito, esta -a también puede ser la marca del *determinatzailea* o artículo cuando estos aparecen dentro de una oración. El fenómeno de terminación del léxico en a es conocido como *itsatsia* [a adherida]. Como ya se ha mencionado, la otra parte de los sustantivos

³⁵ Para un mayor análisis véase: Euskaltzaindia (2002). Euskal gramatika laburra: perpaus bakuna. 4. Determinatzaileak: p. 79-113.

adquiriría ocasionalmente una -a, pero esta no será parte de la palabra; sino un sufijo de caso adherido para darle su lugar en la oración. En el caso de que un sustantivo acabado en a tomará la marca del determinante, $a+(-a)=a$.

También hemos descrito, que las lenguas aglutinantes, como el propio nombre indica, aglutinan diferentes sufijos a una misma raíz, por lo que diferenciar si la a es propia del sustantivo o es una -a determinante, un sufijo, ayuda a evita errores a la hora de modificar los sustantivos o identificar las diferentes partes de un sustantivo. He aquí un ejemplo del fenómeno de la a itsatsia vasco.

- 5) Sustantivo no acabado en a: Ogi [Pan].
 - 5-1) Ogi nahi dut [Quiero pan].
 - 5-2) Ogirik nahi al duzu? [¿Quieres pan?].
- 6) Sustantivo con a propia: Marmelada [Mermelada].
 - 6-1) Marmelada nahi dut [Quiero mermerlada].
 - 6-2) Marmeladarik nahi al duzu? [¿quieres mermelada?].

Como se puede apreciar en las oraciones 1), el sustantivo aparece con la marca del *determinatzailea* -a. No obstante, si nos fijamos en la traducción, vemos como el caso castellano no hace uso de determinante artículo³⁶. Esta es la razón por la cual se remarca la importancia de entender los diferentes mecanismos de cada idioma. Aunque lo llamemos determinante, debemos entender que el uso del mismo dependerá del idioma.

- 7) Anak etxe-a erosi du. Sustantivo: etxe [casa]. Verbo (infinitivo): erosi [comprar]
A falta de un contexto que especifique:
 - 7-1) Ana se ha comprado casa. (Es propietaria)
 - 7-2) Ana se ha comprado una casa. (No especifica cual)
 - 7-3) Ana se ha comprado la casa. (Haciendo referencia a una casa anteriormente mencionada)

La forma del plural se forma mediante la adición del sufijo -k, marca del plural -k. Más adelante se describe, como la -k no solamente es la marca del plural, sino también puede ser un sufijo que corresponde al caso gramatical. Por lo que del mismo modo que la a, conviene observar bien las diferentes funciones que se esconden detrás de las contracciones gramaticales.

³⁶ En euskera, el caso partitivo no requiere de artículo determinante.

Txakur [perro]. Txakurrak [perros]

8) Txakurrak erosi ditugu. [Hemos comprado perros] ³⁷

9)Txakurrek alde egin dute. [Los perros se han escapado]

4.1.2. Coreano; género, número y artículo

El coreano, suele, a menudo, ser descrita como lengua elíptica. Este fenómeno de “elipsis sujeto y objeto (...) difiere de las lenguas indoeuropeas” (Yeon, 2011: 7), donde este fenómeno solo se da en contadas excepciones gramaticales.

“Al contrario que muchas lenguas europeas, el coreano no posee artículos, no suele marcar el número y tampoco el género”. (Yeon, 2011: 42)

No obstante, también posee de los mecanismos necesarios para expresar estos significados en los casos en los que resulte necesario.

En lo que respecta al género, en los casos en los que el sustantivo no se corresponde con un sexo en concreto, estos no ofrecen género gramatical.

Ej. sonyeo [chica] (소녀), sonyeon [chico] (소년)

La ausencia de artículo es descrita mediante el uso del siguiente ejemplo:

10)Naneun sagwaleul meoggo sipseubnida [나는사과를 먹고 싶습니다]
(Yo quiero comer manzana) ³⁸

En el caso de querer ofrecer sustantivos determinados, el coreano hace uso de los determinantes demostrativos como, por ejemplo:

Este	I (이)
Ese	Geu (그)

Del mismo modo que la ausencia del artículo conlleva cierta incertidumbre sobre la naturaleza del sustantivo, “los sustantivos coreanos no suelen llevar marca de número, es a menudo incierto (...) si el hablante se refiere a un ítem singular o plural” (Yeon, 2011: 43) .

³⁷ Txakurrak alde egin du. [El perro se ha escapado]. En esta oración la marca -k no es la marca del plural. El marcaje de esta oración responde a un caso gramatical y es el artículo el que muestra el plural.

³⁸ La oración ha sido traducida como “quiero comer manzanas”, sin artículo, en un intento de mostrar la falta del mismo en el coreano. Por ende, a falta de un contexto que especifique, la oración ofrecida podría traducirse de las siguientes maneras: 1) Yo quiero comer una manzana o 2) Yo quiero comer la manzana.

11) Naneun sagwaleul meoggo sipseubnida [나는사과를 먹고 싶습니다]
(Yo quiero comer manzana)

Tomando como referencia la misma oración, esta vez nos centramos en la ausencia de número del sustantivo. Debido a la ausencia de dicho marcaje, no está claro si el sustantivo que funciona como objeto directo es singular o plural, por lo que a falta de un contexto que especifique, la misma oración podría ser traducida de la siguiente manera:

11-1) Yo quiero comer una manzana
11-2) Yo quiero comer unas manzanas

Si además añadimos la ausencia del artículo, a falta de contexto, la oración ofrecida podría tomar las siguientes formas:

12-1) Yo quiero comer una manzana
12-2) Yo quiero comer unas manzanas
12-3) Yo quiero comer la manzana
12-4) Yo quiero comer las manzanas

Para hacer frente a la incertidumbre debida a la ausencia de marcaje de número, el coreano hace uso de la partícula de plural -들 (deul) en el caso de querer marcar que un sustantivo es plural.

4.2. Orden de los elementos del sintagma nominal

Con anterioridad se ha descrito el orden de elemento oracionales. Recordar, que tanto el euskera como el coreano responden a un orden de elementos oracional SOV (sujeto-objeto-verbo).

Habiendo descrito el sistema verbal, y la manera en la que estas lenguas delimitan o tratan al sustantivo en la oración; a continuación, se ofrecen nociones sobre el orden de los elementos que componen el sintagma nominal; para en el siguiente capítulo poder describir cómo los diferentes sufijos construyen las relaciones entre estos elementos gramaticales.

El sintagma se define como la “palabra o conjunto de palabras que se articula en torno a un núcleo y que puede ejercer alguna función sintáctica”³⁹.

³⁹ Sintagma. Definición de la RAE (Real Academia Española), Diccionario de la Lengua Española en línea.

Siguiendo esta definición, independientemente de la función sintáctica que desempeñe; un sintagma nominal sería aquel sintagma cuyo núcleo es un sustantivo o nombre.

A la vez que el núcleo, existen ciertos elementos gramaticales que pueden aparecer combinados al mismo, y ligados, formar sintagmas más complejos, con mayor carga semántica.

Los sintagmas nominales vascos suelen seguir la siguiente forma:

Sustantivo + adjetivo + determinante demostrativo

Los sintagmas nominales coreanos suelen seguir la siguiente forma:

determinante + sustantivo + (verbo descriptivo)

La diferencia que se quiere resaltar en este punto, es la disparidad que presentan el euskera y el coreano a la hora de calificar el sustantivo. Mientras que el euskera hace uso de los adjetivos para ello; la gramática coreana no contempla semejante categoría. Siendo así, la categoría que posee una función equivalente son los verbos descriptivos.

Por lo tanto, queda visible, que, aunque a nivel oracional el euskera y el coreano compartan un orden de elementos; esta similitud no se da con los elementos del sintagma; o al menos, con los elementos que pueden conformar el sintagma nominal.

5. Sufijos y partículas

Como ya se indica desde un principio, en este último capítulo se describen los diferentes sufijos utilizados por los idiomas contrastados. Más en concreto, se describe la declinación: “la función gramatical o de lugar-genitivo que muestran los sintagmas nominales. Estas marcas de caso recogidas por sustantivos y adjetivos (verbos de En coreano) conforman la declinación” (Euskaltzaindia, 1991: 211)

Para una correcta comprensión del uso y diferentes funciones de los diferentes sufijos, no podemos olvidar las características y fenómenos lingüísticos hasta ahora definidos.

Se ha descrito el orden de los elementos oracionales, y también mencionado como en ocasiones, el orden por sí mismo no es suficiente para ofrecer a cada elemento el rol que desempeña en la oración. Dicho de otra manera, hay lenguas que, además del orden de los elementos, hace uso de marcajes morfosintácticos para dotar a los diferentes elementos de su lugar en la oración. Estos marcajes morfológicos son los que se detallan a continuación.

La descripción de los diferentes sufijos de declinación se lleva a cabo dividiéndolos en cuatro grupos:

- En un primer apartado se detallan aquellos sufijos que dotan al sintagma de una función gramatical. Por lo tanto, el sintagma creado corresponderá a un sintagma nominal.
- En un segundo apartado, se recogen los sufijos de locativos y de tiempo. El sintagma creado mediante la adición de este tipo de sufijos corresponderá a un sintagma adverbial.
- En un tercer apartado se recogen los sufijos especiales. También creadores de sintagmas adverbiales.
- En un cuarto apartado se tratan las proposiciones vascas y las partículas conjuntivas coreanas.

Dicho de otra manera, la función de los diferentes tipos de sufijos, da lugar a la creación de distintos tipos de sintagmas.

“Dependiendo de los marcajes de caso (sufijos de declinación) posibles, podemos diferenciar los casos” (Euskaltzaindia, 1991: 211). Los casos gramaticales de cada lengua, y por lo tanto el paradigma de la declinación al completo depende de los casos existentes o admitidos por cada una.

Para la descripción de este tipo de marcaje vasco, se hace uso de los diferentes casos gramaticales para detallar las diferentes formas que puedan tomar los sufijos dependiendo de su función; en el caso coreano, al ser partículas de forma única, no resulta necesario recorrer el conjunto de casos coreanos, pasándose a la descripción de las partículas.

Para evitar confusiones al contrastar dos idiomas, los sufijos de caso vascos serán citados mediante el uso del término vasco, kasu-marka [marcas de

caso]; mientras que para la denominación de los sufijos de caso coreanos se emplea el término partícula.

Debido al gran número de marcajes existentes en ambos idiomas, se ha añadido un índice del capítulo 5. Sufijos y partículas en el apartado de anexos (véase: p. 73).

5.1. Sufijos de caso

Los diferentes sintagmas nominales de la oración son modificados por el caso gramatical. Las diferentes modificaciones que un sintagma nominal pueda recoger, dependen de los casos gramaticales posibles o existentes en cada lengua.

Tanto el euskera como el coreano, hacen uso de este tipo de sufijos, sufijos de caso, para, además del orden oracional, ordenar y relacionar los diferentes elementos oracionales.

A continuación, se analizan aquellos sufijos o marcajes morfosintácticos que detallarán la función de los sintagmas nominales dentro de la oración.

En euskera, estos sufijos son conocidos como kasu-markak [marcas de caso], mientras que en el caso coreano son conocidas como partículas marcadoras o morfológicas.

5.1.1. Kasu-marka gramatikalak

La primera característica a tener en cuenta, es que “los kasu-markak que aparecen en la declinación vasca se imponen al sintagma al completo, y no a todos los elementos que lo conforman” (Euskaltzaindia (lehen urratsak), 1991:214).

En la práctica, esto se traduce en la fusión entre el sufijo de caso y el último elemento gramatical que configure el sintagma. No obstante, la función gramatical, el marcaje morfosintáctico de dicho sufijo recae sobre el sintagma nominal al completo.

Otra de las peculiaridades, que genera grandes dificultades a la hora de construir oraciones, es que: este tipo de marcaje morfosintáctico vasco, “los

casos gramaticales deben guardar la *komunztadura* para con el verbo” (Euskaltzaindia, 1991: 216).

Volviendo a una cita ya ofrecida: “son muy pocas las lenguas que, como el euskera, son capaces de recoger hasta tres marcas de concordancia en una misma oración”⁴⁰. Estas marcas de concordancia, no son más que los casos gramaticales vascos; pero se cree conveniente recalcar el uso del adjetivo “concordancia”. Así, diremos que el euskera posee tres diferentes casos gramaticales o sufijos morfosintácticos. Lo que los caracteriza, es, el hecho de que deben guardar la *komunztadura* (número gramatical) para con el verbo si la oración será correctamente construida. Esto se traduce, como ya se ha descrito, que la construcción del verbo, o los sufijos que adquiere, dependen de las valencias del mismo verbo tanto como de los diferentes sintagmas nominales que puedan recoger el caso gramatical.

De este modo, como el verbo vasco ofrece información sobre diferentes elementos de la oración, exista la posibilidad de que ciertos de los sintagmas morfosintácticamente recogidos en el verbo puedan ser omitidos. La elipsis suele darse en los casos en los que no acarrea ninguna pérdida de información, siendo muy común el fenómeno de elipsis de pronombres personales y elementos ya presentados o determinados.

Por otro lado, también hemos descrito la diferencia entre las lenguas ergativas y absolutivas. Habiendo categorizado el euskera como lengua ergativa, se ha mencionado que el marcaje morfosintáctico que reciben ciertos elementos de la oración depende de verbos transitivos e intransitivos. Resulta otra característica a tener en cuenta al abordar los casos gramaticales vascos.

Para la última característica de los marcajes de caso vascos, debemos volver a la diferenciación de sufijos por tipo de sintagma modificado “los sufijos de caso gramatical no poseen carga semántica, por lo que no pueden tomar otras marcas de posposición”⁴¹.

Como último elemento a tener en cuenta, mencionar la declinación vasca. Del mismo modo que los sustantivos presentaban un único artículo expresado

⁴⁰ Euskara Institutua, EHU. Aditz *komunztadura*. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)* <www.ehu.eus/seg>

⁴¹ Euskara Institutua, EHU. Kasu markak. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)* <www.ehu.eus/seg>

de tres diferentes maneras dependiendo de la naturaleza del sustantivo en la oración (mugagabea, mugatu singularra eta mugatu plurala), los sintagmas nominales presentan la misma característica. Por lo tanto, la forma de las kasu-markak dependerá en parte de la naturaleza oracional del sintagma. La otra parte, dependerá de si el sufijo de caso se adhiere a una palabra con terminación vocal o consonante, fenómeno de armonía.

Habiendo esbozado las características y fenómenos que es conveniente tener en cuenta a la hora de abordar la descripción de las kasu-markak, se cree conveniente recordar el fenómeno de la komunztadura del euskera. La modificación de sintagmas nominales, las diferentes marcas de caso, son consecuencia del caso gramatical. Como ya se ha descrito, este tipo de sintagmas, en euskera, no puede darse si no es en relación al verbo. Esto da como resultado que el verbo se vea alterado dependiendo de las características morfosintácticas de los diferentes argumentos verbales coexistentes en la oración. En el euskera, son tres, los elementos gramaticales (sintagma nominal) que, junto al verbo, coexisten en este proceso: el sujeto, el objeto directo y el objeto indirecto.

Como veremos, estos tres elementos gramaticales, sintagmas nominales, responderán a los diferentes casos gramaticales posibles en el euskera, y, por lo tanto, serán identificables si se localizan con éxito las diferentes kasu-markak.

Aunque los elementos gramaticales mencionados son tres (sujeto, objeto directo y objeto indirecto), el euskera dispone de cuatro casos gramaticales: absolutivo, ergativo, dativo y partitivo. Algunos expertos dejan este caso fuera de los casos gramaticales, por lo que los casos gramaticales del euskera dependen un poco de la obra consultada pueden ser tres o cuatro; variando la denominación del partitivo. Aunque en la actualidad, alejándose de la influencia de la lingüística de las lenguas romances, se considera que el sistema de casos vasco lo conforman los cuatro casos. No obstante, en este trabajo se ha optado por omitir el caso partitivo.⁴²

⁴² Para más información sobre por qué el partitivo vasco debería ser considerado caso gramatical véase: Euskara Institutua, EHU. Partitiboa, kasu marka?. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)* <www.ehu.eus/seg>

En este trabajo, contemplaremos un sistema vasco de casos gramaticales conformado por el caso absolutivo, ergativo y dativo. La tabla contigua ofrece los casos gramaticales vascos; y sus kasu-markak o marcajes morfosintácticos característicos.

TABLA 6. Euskera: casos gramaticales y kasu-markak.

Caso gramatical	Kasu-marka
Absolutivo	Ø
Ergativo	-k
Dativo	-i

En la enseñanza del euskera, tanto en la enseñanza de gramática a hablantes nativos como la enseñanza del euskera como segunda lengua, en un intento de evitar términos que puedan resultar complicados de comprender, se suele optar por evitar el nombre del caso gramatical, y relacionarlo con un interrogativo que responde a la función de cada sintagma nominal dentro de la oración. Aunque este hecho será desarrollado al describir cada caso más en profundidad, la siguiente tabla ofrece la correspondencia entre los casos gramaticales y los interrogativos utilizados en su enseñanza. Esta técnica de enseñanza es conocida como “Nork-Nori-Nor”.

TABLA 7. Euskera: tabla Nork-Nori-Nor

Caso gramatical	Marca de caso	Interrogativo
Absolutivo	-Ø	Nor [quién]
Ergativo	-k	Nork [quién]
Dativo	-i	Nori [a quién]

A continuación, se describe cada caso gramatical más en detalle ofreciendo ejemplos de los mismos para una mejor comprensión. Del mismo modo, se ofrecen las principales funciones de cada caso y la forma del mismo dependiendo en los parámetros del núcleo del sintagma.⁴³

I. Absolutivo

Caso gramatical sin marcaje, kasu-marka: -Ø.

Forma del marcaje	
Indeterminado	-Ø
Determinado singular	-a
Determinado plural	-ak

⁴³ Para información más completa sobre las funciones de cada caso gramatical vasco véase: Euskaltzaindia (1991). Euskal Gramatika, Lehen Urratsak I. 3.1.2. Euskal deklinabidea: p. 209-231.

Este caso se caracteriza por la ausencia de kasu-marka. El caso absolutivo tiene “dos funciones principales, aunque no son las únicas que desempeña. El absolutivo corresponde al sujeto de verbos intransitivos o al objeto de verbos transitivos” (Euskaltzaindia, 2002: 187).

13-1) Mikel itzuli da [ha vuelto Mikel]. Sn-sujeto: Mikel-Ø

13-2) Mikel eramán dut [he llevado a Mikel]. Sn-objeto: Mikel-Ø ⁴⁴

Para información sobre las demás funciones del absolutivo dirigirse a la fuente ut supra citada.

II. Ergativo

Kasu-marka: -k.

Forma del marcaje	
Indeterminado	-(e)k (terminación consonante: -ek)
Determinado singular	-ak
Determinado plural	-ek

El marcaje morfosintáctico del caso ergativo equivale a la marca del plural: -k. Por ello, antes de detallar las funciones de este caso, conviene describir cómo funciona con sintagmas plurales.

14-1) Umeak puskatu du. [el niño lo ha roto]

Umeak: ume(sustantivo) + -a(artículo) + -k(kasu-marka)

14-2) Umeek puskatu dute [los niños lo han roto]

Umeek: ume(sustantivo) + -e(artículo)⁴⁵ + -k(kasu-marka) + -k (plural)

Como queda visible en el ejemplo, en el caso de sintagmas con sustantivos en plural, el artículo pierde su forma llana -a. Por otro lado, la -k, esconde tanto el marcaje de plural (-(e)k) como la kasu-marka.

⁴⁴ En esta oración el sujeto ha sido omitido. No obstante, la komunztadura para con el verbo muestra las características de aquel sintagma nominal omitido. En este caso en concreto, sabemos que hace referencia a un sujeto singular en 1ª persona (yo). Los sintagmas nominales con función de sujeto en oraciones transitivas toman la kasu-marka del ergativo, siguiente caso gramatical en desarrollar. De modo que todavía no ha sido descrito, se ha optado por la omisión del mismo. Este mismo ejemplo sirve de también como modo de otra característica del euskera: la posibilidad de omitir sintagmas debido a la komunztadura.

⁴⁵ El artículo pierde su forma llana.

El ergativo siempre cumple la función del sujeto. (...) se quiere hacer referencia a la autoría⁴⁶ de la actividad; normalmente, el autor de una acción (concepto semántico) y el sujeto (concepto sintáctico) suelen reunirse en el mismo sintagma. Pero este binomio se rompe a menudo. (Euskaltzaindia, 2002: 192)

Por lo tanto, las diferentes funciones del caso ergativo dependerán en la unión o separación del concepto semántico y sintáctico. Centrándonos en describir su función principal, diremos que el ergativo siempre es el sujeto de las oraciones transitivas.

15) (Ni) itzuli naiz [(yo) he vuelto] ⁴⁷

16) Nik Mikel eraman dut [Yo he llevado a Mikel]

Sn-sujeto: Ni-k Sn-objeto: Mikel-Ø

Para información sobre las demás funciones del caso ergativo véase la fuente ut supra mencionada.

III. Dativo

Kasu-marka: -i

Forma del marcaje	
Indeterminado	-(r)i
Determinado singular	-ari
Determinado plural	-ei

“El dativo lo utilizamos para marcar el objeto indirecto o segundo objeto, ha de tener komunztadura para con el verbo” (Euskaltzaindia, 2002: 195). Del mismo modo, existen verbos cuyo complemento debe tomar el dativo.

17) Anek amari txokolatea oparitu dio [Ane le ha regalado chocolate a su madre]

Sn-sujeto: Ane-k Sn-objeto directo: txololateaØ

Sn-Objeto indirecto: ama-ri ⁴⁸

Habiendo descrito los diferentes sufijos de caso gramatical que contempla la lengua vasca, se cree conveniente abrir un breve paréntesis para describir el

⁴⁶ Egiletasun

⁴⁷ Como se aprecia en esta oración intransitiva, el sujeto recoge la kasu/marka del caso absoluto

⁴⁸ En los casos en los que el objeto directo toma la kasu-marka del absoluto, la lengua vasca pide que estos sintagmas sean determinados.

caso gramatical vasco de la manera en la que se hace en la enseñanza del euskera como segunda lengua.

Para ello, se utiliza el sistema Nork-Nori-Nor [qué-a quién-qué]. Como ya se ha descrito, exista una estrecha relación entre los sintagmas nominales que recogen el caso gramatical y el verbo; siendo este último modificado en dependencia de estos. Así pues, las diferentes valencias del verbo, no solo son marcadas morfosintácticamente mediante sufijos, sino que son adheridas al mismo verbo. Teniendo la komunztadura en cuenta, y a fin de evitar términos que puedan dar lugar a confusiones ligadas al caso gramatical, los verbos vascos son a menudo categorizados dependiendo de las valencias admitidas; que se corresponderán a los sintagmas marcados por los sufijos de caso gramatical o kasu-markak.

Para ello, se hace uso de interrogativos vascos. Interrogativos que responden al rol de cada sintagma dentro de la oración.

Interrogativo	
Nork	Qué
Nori	A quién
Nor	Qué

Así pues, aparece otra forma de clasificar los verbos: dependiendo de los casos gramaticales que aceptan los elementos que lo modifican. Cada interrogativo correspondería a:

- Nor. Verbos intransitivos; verbos que aceptan el caso gramatical absoluto.
- Nork-Nor. Verbos transitivos; verbos que aceptan los casos gramaticales absoluto y ergativo.
- Nork-Nori-Nor. verbos que aceptan los casos gramaticales absoluto, ergativo y dativo.

Así pues, usando este sistema, podemos evitar hablar del caso gramatical, y analizar cada forma oracional del verbo e identificar los diferentes sintagmas, omitidos o no. Este sistema resulta de gran ayuda no solo a la hora de identificar la composición del verbo; sino también a la hora de corregir los errores gramaticales ligados a las kasu-markak o a casi.

Usando este sistema, las diferentes formas verbales vascas son recogidas en tablas gramaticales, donde conociendo las valencias necesarias, el tiempo y el aspecto, se puede buscar el verbo necesario. Estas tablas recogen sobre todo los aditz trinkoak y los diferentes verbos auxiliares.

5.1.2. Partículas marcadoras

Del mismo modo que los sufijos, las partículas coreanas “son adheridas al final de sustantivos para señalar su función gramatical o añadir información (Yeon, 2011: 94).

Como ya se ha descrito, esta diferenciación en la función da lugar a diferentes tipos de sufijo, en coreano, de partículas. En este primer apartado sobre las partículas coreanas se describen las partículas de caso; aquellas cuya función radica en el significado sintáctico que adhiere al sintagma o sustantivo al que se adhiere.

Aunque al describir las kasu-markak se ha tenido que, previamente, recordar todas las características o fenómenos del vasco que delimitarían a las mismas; el caso coreano no necesita traer de vuelta todos los elementos anteriormente descritos.

Se ha categorizado el coreano como lengua acusativa, por lo que el marcaje morfosintáctico no variará dependiendo de verbos intransitivos y transitivos. Dicho de otra manera, cada caso gramatical únicamente muestra un rol, por lo que cada sufijo o partícula, solo puede mostrar un significado sintáctico. Por esta razón, y al contrario que la descripción de los sufijos de caso vascos, kasu-markak; la descripción de las partículas de caso coreanas no seguirá la clasificación de los casos gramaticales.

La característica del coreano, hasta el momento no mencionada, y visible a la hora de tratar las partículas, es la armonía vocálica. Esto se traduce en que la fusión entre sustantivo/sintagma y partícula debe guardar cierta armonía; la forma de la partícula puede variar dependiendo de la terminación del elemento al que será añadida. Teniendo esta característica en cuenta, también se ofrecerán las diferentes formas de las partículas dependiendo de la armonía.

A continuación, se describen las diferentes partículas de caso que conforman el marcaje morfosintáctico coreano. En este apartado se tratan las partículas de sujeto, objeto y posesivo.

NOTA: En este trabajo no se detallan las variantes honoríficas de las distintas partículas.

I. ㅇ]/[ㄱ] Partícula de sujeto

Terminación vocal	가 [ga]
Terminación consonante	이 [i]

“Su uso básico es el de marcar el sujeto gramatical de la oración” (Yeon, 2011: 96). No obstante, también posee usos en los que el sustantivo marcado no tiene por qué corresponder al sujeto gramatical en otros idiomas. Para una mejor visión de lo descrito, véase el siguiente ejemplo.

18). Yo tengo casa.

18-1) Nik etxea daukat (Ni-k; -k kasu-marka, sujeto)

18-2) Naneun jibi issseubnida (나는 집이 있습니다). (jib-i; i partícula de sujeto) ⁴⁹

Aunque en las dos oraciones el sujeto oracional es “yo”, en este ejemplo queda claro como el sujeto gramatical y su marcaje no siempre es equivalente.

La partícula de sujeto puede no estar presente en la oración debido a varias razones. A parte del ya mencionado fenómeno elipsis de sintagmas coreanos, las partículas de sujeto pueden ser omitidas cuando el sujeto es visible por el orden de los elementos. Estos fenómenos de elipsis se dan en contextos coloquiales, siendo necesarios en contextos de registro más elevado. Además, existen partículas, más adelante descritas, que “pueden en ciertos casos ocupar y reemplazar el lugar de la partícula de sujeto” (Yeon, 2011: 97).

Del mismo modo, existe la posibilidad de un doble marcaje por partícula de sujeto; aunque junto a los demás usos de esta partícula, requerirían de un mayor conocimiento del idioma para su detallamiento. ⁵⁰

18) Ga (가)

⁴⁹ Nótese la diferencia existente en el marcaje del sujeto gramatical en los diferentes casos.

⁵⁰ Para más información sobre las utilidades de la partícula de sujeto no descritas véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.2.1. The subject particle: p. 95-97.

Sigye (시계) [reloj]: sigyega (시계가) [el reloj]

Uija (의자) [silla]: uijaga (의자가) [la silla]

19) I (이)

Gabang (가방) [bolsa]: gabangi (가방이) [la bolsa]

Kkoch (꽃) [flor]: kkochi (꽃이) [la flor]

20). Miraeiaga sagwaleul meohsubnida (미래이가 사과를 먹습니다) [Mireia come una manzana]

21). Minaga chinguleul gidalibnida (미나가 친구를 기다립니다)
[Mina escribe una carta]

II. 을/를 Partícula de objeto directo

Terminación vocal	를 [leul]
Terminación consonante	을 [eul]

Su uso básico se corresponde con el marcaje del elemento que funciona como objeto directo.

Del mismo modo que la partícula de sujeto, la partícula de objeto es propensa a la elisión, por lo que en ocasiones esta “funciona para dar más énfasis al sujeto en cuestión” (Yeon, 2011: 98)

Como ya se ha descrito, el uso de estos elementos de marcaje morfosintáctico posibilita la alteración de elementos oracionales coreanos. No obstante, si el orden se aleja del SVO se necesitará del uso de alguna de estas partículas, en otras ocasiones omitidas, para expresar el significado de la oración completo y correcto.

Del mismo modo que la partícula de sujeto, la partícula de objeto responde a diferentes funciones, y existe la posibilidad de un doble marcaje por partícula de objeto. Estos conceptos no son desarrollados en esta monografía.⁵¹

22) Leul (를)

Sigye (시계) [reloj]: sigyeleul (시계를) [el reloj]

Uija (의자) [silla]: uijaleul (의자를) [la silla]

23) Eul (을)

Gabang (가방) [bolsa]: gabangeul (가방을) [la bolsa]

Kkoch (꽃) [flor]: kkocheul (꽃을) [la flor]

⁵¹ Para más información véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.2.2. The object partice: p. 98-100

- 24) Chaleul masibnida (차를 마십니다) [bebo té]
 25) Haneuli sinmuneul ilgseubnida (하늘이 신문을 읽습니다) [Haneul lee el periódico]

III. 예게 Partícula de objeto indirecto

Al contrario que las partículas descritas hasta el momento, la partícula de objeto indirecto no presenta variación de forma dependiendo de la terminación del elemento adherido; es de forma única.

Su uso se da, principalmente, cuando se da, envía o transmite algo a una persona (o animal) (Yeon, 2011:109)

Dicho de otro modo, la partícula de objeto indirecto el sintagma nominal que recibe la acción del verbo; aunque la acción corresponda al sintagma nominal con función de sujeto.

Aunque se describa únicamente el uso de esta partícula como objeto indirecto, la localización y función de estas puede variar dependiendo del verbo” (Yeon, 2011: 110)

- 26). (naneun) nae eomeoniege seonmuleul jubnida ((나는)내 어머니에게 선물을 줍니다) [(yo) le doy un regalo a mi madre]

IV. 은/는 Partícula de tema

Terminación vocal	는 [neun]
Terminación consonante	은 [eun]

Esta partícula presenta varias diferencias en comparación a las anteriores. Debido a ello, no suelen ser catalogada de manera conjunta. No obstante, se cree conveniente describirla en conjunto a las partículas de sujeto y objeto directo.

La partícula de tema o tópico presenta la cualidad de fusionarse con otras partículas. “No obstante, esta fusión no se puede dar con la partícula de sujeto y objeto, si 은/는 es usada para marcar el sujeto u objeto directo de una oración, estos deben ser reemplazados” (Yeon, 2011: 123).

En este trabajo no se describen las diferentes fusiones de la partícula de tópico; se describe su función al marcar el sujeto oracional y/o objeto directo. La función principal de esta partícula es la de enfatizar el elemento marcado sobre los otros presentes en la oración.

- 27) Naneun hangugslam ibnida. (나는한국사람입니다) [Yo soy coreano]
 28) Naneun suyeong-eul habnida (나는수영을합니다) [Yo hago natación (nado)]

5.2. Sufijos de locativo-tiempo

En este apartado se describen los sufijos que no entran en la categoría anterior. Detallaremos, entre otros, los sufijos locativos y de tiempo, y sufijos especiales. Recordar, que, a diferencia de los anteriormente detallados, estos crearán sintagmas adverbiales o sintagmas posposicionales en algunos casos.

5.2.1. Kasu-markak de locativo y tiempo

Al contrario que los sintagmas marcados por los kasu-marka gramaticales, los sintagmas modificados este tipo de sufijos no guardan komunztadura para con el verbo. Si las anteriores se llamaban kasu-marka gramatikalak, estas se conocen como kasu-markak.

Del mismo modo que la descripción de las diferentes kasu-marka gramaticales, se hace uso de los casos gramaticales para llevar a cabo la descripción de este tipo de sufijos. Esto se debe, a que a pesar de que cada caso posee de un sufijo característico, este presenta diferentes formas. En esta monografía se trabaja con las formas principales de las kasu-markak, sin entrar a detallar las diferentes variaciones o matizaciones posibles. Las tablas ofrecidas son un resumen de las ofrecidas por la Euskaltzaindia; para más información sobre las formas variantes de los diferentes sufijos véase: Euskaltzaindia (2002). Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna. 2.1. Adverbio Sintagma: Adizlagunak: p. 463-498.

Las diferentes kasu-markak convierten el sintagma nominal en sintagma adverbial. No obstante, el caso genitivo, tanto el genitivo de lugar como el genitivo de posesión, crea sintagmas adjetivales; ya que, “estos sufijos ponen dos sustantivos en relación; o, mejor dicho, relacionan un sustantivo con otro” (Euskaltzaindia, 2002: 151). Al contrario que el orden de los elementos en el sintagma, donde el adjetivo vasco tiene una posición subnominal (sustantivo-adjetivo), los sintagmas adjetivales son un complemento adnominal.

I. -n Inesivo

Atzizki principal: -n

TABLA 8. Euskera: forma principal del inesivo vasco

Mugagabea	-(e)n
Mugatu singularra	-(e)an
Mugatu plurala	-etan

Fuente. Euskaltzaindia. 2002: 467

En cuanto al uso, la Euskaltzaindia califica el inesivo como el “caso más productivo” (Euskaltzaindia, 2002: 468). Por lo tanto, el inesivo vasco posee más de una función. Al ser un caso de uso tan común, no solo se detalla su función principal; sino que las funciones de uso más común.⁵²

Las funciones básicas de este caso equivalen a los interrogantes Non [dónde], Noiz [cuándo] y Zertan [en qué]:

-Los sintagmas que responden al Non, corresponden al uso de expresión de lugar.

-Los sintagmas que responden al interrogativo Noiz corresponden a la función de expresión de tiempo.

-Los sintagmas que responden al interrogativo Zertan muestran la función del inesivo de expresar actividad en acontecimiento u ocupación. Entre otros, el gerundio verbal se construye mediante la adición de la kasu-marka del inesivo.

- Por último, aunque no se trate del único caso del inesivo que reste por describir, el inesivo vasco también puede expresar modo.

29) Etxean [en casa]

30) Lanean nago [estoy en el trabajo]

31) Hurrengo astean [la semana que viene]

II. -ko Genitivo de lugar

Atzizki principal: -ko

TABLA 9. Euskera: forma principal del genitivo de lugar vasco

Mugagabea	-(e)ko (-go ⁵³), -(e)tako
Mugatu singularra	-ko

⁵² Para una descripción más detallada del uso y las funciones del caso inesivo vasco véase: Euskaltzaindia, 1991. Euskal Gramatika: Lehen Urratsak I. 1.4.2. Inesiboa (-n): p. 238-247.

⁵³ Con topónimos excepcionales

Mugatu plurala	-etako
----------------	--------

Fuente: Euskaltzaindia, 2002: 162.

Como el propio nombre indica, este caso expresa lugar. Por eso mismo, los sufijos de genitivo de lugar solo pueden ser adheridos a sustantivos inanimados; que suelen a menudo ser sustantivos de lugar.⁵⁴ El sufijo de genitivo de lugar se fusiona a los topónimos o nombres propios de lugar⁵⁵. Los topónimos acabados en consonante muestran una doble forma, que siendo las dos admitidas como regla escrita, su uso depende en gran medida de las costumbres dialectales⁵⁶. Además del sufijo principal -ko(-go), la otra kasu-marka es -eko.

- 32⁵⁷) De San Sebastián: Donostiako
 De Barcelona: Bartzelonako
 De Euskal Herria: Euskal Herriko
 33⁵⁸) De Seúl: Seulgo y Seuleko
 De París: Parisko y Pariseko
 De Boston: Bostongo y Bostoneko

Los sintagmas marcados por el sufijo de genitivo de lugar equivalen al interrogativo Nongo [de dónde]; cuando la función responde a una finalidad locativa. Esta resulta la función básica del genitivo de lugar vasco, aunque cabe la posibilidad de que expresa diferentes utilidades.⁵⁹

- 34). Madrilgo/Madrileko alkatea espetxeratu dute
 [El alcalde de Madrid ha sido encarcelado]
 35). Kaleko eskubiko aldeko erdiko etxeke teilatuko tximinia
 [La chimenea del tejado de la casa del medio de la parte derecha de la calle]

III. -ra Adlativo (simple)

Atzizki principal: -ra

TABLA 10. Euskera: forma principal del adlativo vasco

Mugagabea	-(e)tara
Mugatu singularra	-(e)ra
Mugatu plurala	-etara

Fuente: Euskaltzaindia, 2002: 473.

⁵⁴ Recordar que los casos de genitivo transforman los sintgmas nominales en sintagmas adjetivales. Para más información véase: Euskaltzaindia, 2002. Euskal Gramatika Laburra: Lehen Urratsak I. 6. Adjektibo Sintagma: Izenlagunak (151-175)

⁵⁵ Real Academia Española

⁵⁶ Euskaltzaindia, 1991: 412

⁵⁷ Topónimos con terminación consonante.

⁵⁸ Topónimos con terminación vocal.

⁵⁹ A la hora de declinar topónimos, del mismo modo que con los sustantivos, no se puede olvidar el fenómeno de la a itsatsia. Este fenómeno resulta todavía más enmarado cuando se trata de los topónimos.

Aunque posee varios usos, su función básica radica en el marcaje de lugar. Cuando los sintagmas modificados responden este tipo de uso, responden al interrogativo Nora [a dónde]. Esto no ocurre cuando la modificación de los sintagmas tiene otra función.

- 36) Irati eskolara joan da [Irati ha ido a la escuela]
 37) Aitak futbol partidura eramán du alaba

Por otro lado, “el euskera muestra una enorme tendencia a convertir en verbo cualquier forma presente en el adlativo” (Euskaltzaindia, 2002: 474). A día de hoy, existen numerosos verbos que han sido formados mediante el caso adlativo. Estos verbos se consiguen “añadiendo un sufijo verbalizador a los sustantivos ya adverbializados mediante los sufijos del caso adlativo” (Euskaltzaindia, 1991: 253).

- 38). Begiratu [Mirar]: begi [ojo] + ra + tu (sufijo verbalizador)
 Oheratu [acostarse]: ohe [cama] + ra + tu
 Gogoratu [recordar]: gogo [memoria] + ra + tu
 Etxeratu [volver a casa]: etxe [casa] + ra + tu

Aunque como los demás caso el adlativo vasco posee numerosas funciones, la descripción de este acaba describiendo su tercera función básica. Además, marcar lugar, y servir en la construcción de formas verbales; el adlativo vasco sirve para expresar intencionalidad. Esto ocurre cuando la kasu-marka del adlativo nominaliza un verbo, creando un sintagma que responde al interrogativo Zertara [a qué].

- 39) Lotara no [me voy a dormir]
 40) Zure aita lanera joango da [Tu padre irá a trabajar]

Los dos siguientes casos (IV y V), resultan extensiones del caso adlativo simple.

IV. -rantz Adlativo de dirección (directa)

Atzizki principal: -rantz

TABLA 11. Euskera: forma principal del ablativo vasco

Mugagabea	-(e)tarantz
Mugatu singularra	-(e)rantz

Mugatu pluralla	-etarantz
-----------------	-----------

Fuente: Euskaltzaindia, 2002: 475.

A diferencia del caso anterior, equivalente al interrogativo Nora [a dónde] cuando su uso se correspondía a expresar lugar, este caso variable del adlativo (adlativo+ntz) no marca lugar, sino dirección; “no expresa el a dónde, sino hacia donde se dirige algo o alguien” (Euskaltzaindia, 2002: 475.)

41) Patxi autora joan da [Patxi ha ido al coche] - Patxi autorantz joan da [Patxi ha ido hacia el coche]

A diferencia del primer ejemplo donde sabemos que Patxi se dirige a dirección final = coche; la dirección final no resulta clara en el segundo. Este autorantz, no marca la dirección final, sino la dirección en cual la acción se lleva a cabo.

Siguiendo con la equivalencia con los interrogativos, el ablativo de dirección directa correspondería a Norantz [hacia dónde]

42) Irakaslea gelarantz doa [la/el profesor va hacia la clase]

43) Donostiarantz zihoan trena [el tren que iba hacia Donostia-San Sebastián]

V. -raino Adlativo de límite

Atzizki principal: -raino

TABLA 12. Euskera: forma principal del adlativo de límite vasco

Mugagabea	-(e)taraino
Mugatu singularra	-(e)raino
Mugatu plurala	-etaraino

Fuente. Euskaltzaindia, 2002: 476.

Otro caso que expresa lugar. Se diferencia con el caso adlativo simple en que este no responde al interrogativo Nora sino Noraino [hasta dónde]; “marcando el destino final de un intervalo” (Euskaltzaindia, 1991: 476). “Noraino es un compuesto de Nora” (Euskaltzaindia, 1991: 265). Esta es la función principal del adlativo de límite.⁶⁰

⁶⁰ Para conocer más sobre las funciones del adlativo de límite véase: Euskaltzaindia, 1991. Euskal Gramatika: Lehen Urratsak I. 1.4.6. Adlatiibo Bukatuzkoa (-raino): 265-272).

44) Katuak okindegiraino jarraitu du Karmele [el gato a seguido a Karmele hasta la panadería]

45) Noraino joan behar dugu? [¿hasta dónde tenemos que ir?]

VI. -tik Ablativo

Atzizki principal: -tik

TABLA 13. Euskera: forma principal de ablativo vasco

Mugagabea	-tik
Mugatu singularra	-rik, -(e)tik
Mugatu plurala	-etatik

Fuente. Euskaltzaindia, 2002: 479.

Su función principal es la expresión de lugar; el destino final. Los sintagmas marcados con esta kasu-marka responden al interrogativo Nondik [desde/de dónde].

46) Autobusa eskolatik irtengo da [el autobús saldrá desde/de la escuela]

47) Etxetik ekarri dut bazkaria [he traído la comida desde/de casa]

Entre sus otras funciones, destacamos el ablativo con función de tiempo; respondiendo, en este caso, los sintagmas marcados al interrogativo Noiztik [desde cuándo].

46) Lehen astetik ez dut Antton ikusi [no he visto a Antton desde la semana pasada]

47) Haurtzarotik du Alexek arazo hori [Alex tiene ese problema desde la infancia]

5.2.2. Partículas de locativo y tiempo

La descripción de este tipo de partículas sigue el estilo utilizado en la descripción de las partículas de caso.

Al tratar fuentes especializadas en gramática coreana, estas partículas también son llamadas de locación y movimiento. Este tipo de partículas marca ubicación en/a sobre cierto lugar o sino movimiento hacia/desde un lugar/persona dado” (Jaehoon, 2011: 102). También se añaden aquí las partículas que expresan tiempo o fijan el espacio temporal de la oración.

I. 예/에서 partículas de locativo

Esta partícula posee dos funciones o usos principales. En ocasiones sirve como “partícula de movimiento; mientras que otras veces, su función es de partícula de locación” (Yeon, 2011: 102, 107).

La diferencia entre estas dos formas, radica en el verbo a adherirse. Dependiendo de las características del verbo cambia la forma de la partícula locativa. En términos resumidos, diremos que **에** se adhiere a verbos que expresan movimiento y a **있다** (issda) [tener]; mientras que el uso de **에서** se relaciona con los verbos de acción⁶¹. Independientemente de la forma, esta partícula sirve tanto como expresión de movimiento como de locación.

48) Laulaga haggoye gabnida (라우라가 학교에 갑니다) [Laura va a la escuela]

49) Elija doseogwaneseo gongbuhabnida (에리가 도서관에서 공부합니다) [Eli estudia en la biblioteca]

II. 에 partícula temporal

Aunque podría considerarse una función de la partícula **에**, se cree conveniente tratarla como partícula independiente.

La función de la partícula temporal es la expresión o marcaje del elemento que proporciona la temporalidad oracional.

50) Achime chaleuel mashibnida (아침에 차를 마십니다) [bebo té por las mañanas]

51) Ulineun ilyoile kimchileul meogsubnida (우리는 일요일에 김치를 먹습니다) [Los domingos comemos kimchi]

III. Partícula 에게서

“Si la partícula **에게** sirve para marcar el objeto directo, la transmisión hacia alguien; la partícula resultante de la fusión entre **에게** y **서**, resultado **에게서**, toma el significado contrario: recibir algo de alguien” (Yeon, 2011: 111).

En los casos en los que la partícula es omitida, esto suele ocurrir por la caída del **서**; pudiendo crear confusiones entre **에게** y **에게서**. Aunque este fenómeno no se es descrito, aclarar, que en estos casos el verbo suele ser el elemento que proporciona el rol del elemento.

⁶¹ Mihwa, Jo Jeon (2016) Lléngua Coreana I. Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de traducción e interpretación.

IV. Partícula 로부터

Terminación vocal	로부터
Terminación consonante	오로부터

La función de esta partícula es el marcaje locativo cuando este requiere un matiz de dirección; expresión de dirección final.

Los sintagmas modificados por este artículo equivaldrían al interrogativo desde dónde.⁶²

5.3. Demás casos

En este apartado se describen los casos que no se corresponden a casos locativos y de tiempo.

5.3.1. Otras kasu-markak

I. -en Genitivo de posesión

Kasu-marka: -en

TABLA 14. Euskera, forma del genitivo de posesión

Mugagabea	-(r)en
Mugatu singularra	-aren
Mugatu plurala	-en

Fuente: Euskaltzaindia, 2002: 156.

⁶³ Al crear sintagmas adjetivales, estos se construyen en relación al sustantivo principal. Por lo tanto, se trata de una relación gramaticalmente dispar, o a diferente nivel. En esta relación recae la función del genitivo de posesión; ofrece precisión sobre el elemento en relación al cual es construido.

“Se podría decir que estos complementos son un tipo de adjetivos (...)” (Euskaltzaindia, 1991: 281). Esto no solo se debe a su función equivalente; sino también al hecho de que los sintagmas marcados por el genitivo siguen las

⁶² Para más información véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2001). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.2.4.6: p. 112.

⁶³ Recordar que los casos de genitivo transforman los sintgmas nominales en sintagmas adjetivales. Para más información véase: Euskaltzaindia, 2002. Euskal Gramatika Laburra: Lehen Urratsak I. 6. Adjektibo Sintagma: Izenlagunak: p. 151-175.

mismas reglas de declinación que los adjetivos. En ocasiones “nos encontramos con la necesidad de aplicar el artículo, ya que estos elementos no se relacionan con el sintagma nominal por si solos” (Euskaltzaindia, 1991: 282). Esto sucede, por ejemplo, cuando se da la elipsis del sintagma complementado o este es un pronombre.

Los sintagmas marcados por el genitivo de posesión con la función descrita responden al interrogativo Noren [de quién].⁶⁴

52) Nire gurasoen etxea [la casa de mis padres]

53) Pablok Aitorren koadernoa lapurtu du [Pablo ha robado el coaderno de Aitor]

II. -ekin Sociativo

Kasu-marka: -ekin

TABLA 15. Euskera: forma del sociativo

Indeterminado	-(r)ekin
Determinado singular	-arekin
Determinado plural	-ekin

Fuente: Euskaltzaindia, 2002: 481.

La función principal del sociativo es la expresión de afinidad o equivalencia⁶⁵. En los casos en los que los sintagmas modificados respondan a esta función, equivalen al interrogativo Norekin/zerekin [con quién/qué].

54) Nirekin [conmigo]/ Zurekin [contigo]

55) Eider txikitako lagunekin joaten da unibertsitatera [Eider va a la universidad con sus amigos de la infancia]

De un modo similar a los demás casos, el caso sociativo no resulta un caso unifuncional. No obstante, las funciones restantes requieren de un mayor conocimiento de la gramática vasca, por lo que no se entra a detallarlas en profundidad. Este caso también puede “expresar tiempo (...), e incluso es usado para expresar instrumentalidad o modo” (Euskaltzaindia, 2022: 482).

III. -z Instrumental

⁶⁴ Para más información sobre el resto de funciones del genitivo de posesión vasco véase: Euskaltzaindia (1991). Euskal gramatika lehen urratsak I. 1.5.2. Genitiboa: p. 280-285.

⁶⁵ Kidetasun.

Kasu-marka: -z

TABLA 16. Euskera: forma del instrumental

Indeterminado	-(e)z
Determinado singular	-az
Determinado plural	-ez

Fuente: Euskaltzaindia, 2002: 483.

El caso instrumental es un caso de uso muy limitado y notable disparidad dialectal. No obstante, “en consecuencia de la unificación⁶⁶, (...) es un caso en extensión, siendo usado en caso que no debería ser utilizado” (Euskaltzaindia, 2002: 483).

Aunque describir esta función del instrumental requeriría de un mayor conocimiento, mencionaremos que la kasu-marka del instrumental es requerida por el complemento de un gran número de verbos.

El caso instrumental resulta más visible cuando su función responde al marcaje de herramienta o instrumento. Aunque existen diferencias cuando se trata de sustantivos intangibles, los sintagmas modificados por el instrumental con la función descrita, estos responden a al interrogativo Zerez/zertaz (Nola) [con qué/de qué (en qué)].

56) Labanaz ebaki [cortar con el cuchillo]

57) Euskaraz hitz egin [hablar en euskera]

Se ha mencionado como el instrumental vaso es un caso de uso bastante limitado, esto se debe a que muchos dialectos hacen uso de una forma equivalente; “en muchos casos, este caso puede ser sustituido por el sociativo” (Euskaltzaindia, 1991: 292). No obstante, dependiendo del dialecto y el contexto, pueden existir diferencias.

IV. -gatik Motivativo

Kasu-marka: -gatik

El último caso y kasu-marka vascos que se describen en este trabajo son el motivativo y -gatik. No se describen las formas que la kasu-marka del motivativo puede adoptar, debido a que, suele aparecer fusionado al caso

⁶⁶ Se refiere al euskara batua y la unificación de la lengua

genitivo de posesión (ren+gatik). Esta fusión suele darse cuando la función responde al uso más característico del caso motivativo: “expresar autoría” (Euskaltzaindia, 2002: 486). En los casos en los que se da esta fusión la kasu-marka del motivativo resulta de forma fija, siendo el caso genitivo el que es modificado al fusionarse al sustantivo, y después, a este sintagma el kasu-marka del motivativo.

Aunque en ocasiones, o varios dialectos, este caso se muestre sin estar acompañado del caso genitivo de posesión, esto también ocurre cuando la función del motivativo responde a otros usos; que no son descritos.⁶⁷

Los ejemplos ofrecen oraciones de los dos sufijos fusionados (genitivo de posesión + motivativo), dado que suele resultar la forma más empleada. Cuando el uso del motivativo responde a la función descrita, estos sintagmas responden al interrogativo Norengatik (zerengatik) [por quién (debido a qué)]

58) Niregatik [por mí] / Zuregatik [por ti]

59) Anaren erabakiengatik galdu dugu [hemos perdido debido a las decisiones de Ana]

V. -entzat Destinativo

Kasu-marka: -entzat

Por último, el euskera posee otro caso que suele aparecer combinado con el genitivo de posesión. Aunque en este caso la fusión y construcción de sintagma sigue las mismas reglas descritas en la fusión del genitivo de posesión y el caso motivativo; el caso destinativo presenta, además, fusiones con otras kasu-markak. Por ello, la descripción de este caso se limita a la mención de su funcionalidad.⁶⁸

La función principal del caso destinativo es la de expresar el “destino sobre el cual recae la acción oracional” (Euskaltzaindia, 2002: 488-489).

60) Niretzat [para mí] / Zuretzat [para ti]

61) Ainararentzat erosi dut [lo he comprado para Ainara]

⁶⁷ Para mayor información sobre las funciones del caso motivativo vasco véase: Euskaltzaindia (2002). 21.9. Motibatiboa (-gatik): 486-488.

⁶⁸ Para más información sobre la forma y uso del caso destinativo véase: Euskaltzaindia, (1991). 1.5.6. Destinatiboa (-entzat): p. 297-299.

5.3.2. Otras partículas

En este apartado se agrupan ciertas partículas especiales y las partículas instrumentales. Las partículas instrumentales serían aquellas cuya función es “el marcaje de instrumento (herramienta, medio, método...)” (Yeon, 2011: 113).

Se describe la principal partícula instrumental coreana, y se muestran las variaciones o partículas relacionadas que presenta. Antes, se describe el uso y función de la partícula posesiva o de posesión.

I. 의 partícula posesiva

Partícula de posesión 의 [ui], “usualmente pronunciada como 예 aunque esto puede variar en función del registro” (Yeon, 2011: 100)

Su función básica sería equivalente al “de” del idioma castellano, indicando posesión o una modificación o descripción del elemento modificado. La partícula de posesión coreana, unida a un sustantivo, siempre irá seguida por otro sustantivo; el sustantivo que modifica.

En los casos en los que el sintagma modificado resulte omitido, habiendo sido contextualmente determinado, suele darse la fusión entre los pronombres coreanos y la partícula posesiva. La peculiaridad de la fusión pronombre-partícula descrita ahora, radica en que estas construcciones han sufrido un proceso de abreviación.

TABLA 17. Coreano: fusión de pronombres personales y partícula de posesión.⁶⁹

	Pronombre	Forma completa	Forma abreviada
1ª persona singular	na	Nau	Nae
2ª Persona singular	jeo	Jeoui	je
3ª persona singular	neo	Neoui	ne

Fuente: Jaehoon, 2011: 100.

Remarcar también, que, aunque se ha mencionado la costumbre del coreano hacia la elipsis; este fenómeno también se da con las partículas. Cuando, por contexto u orden de los elementos, la función de alguno es visible, en el

⁶⁹ Para más información sobre el resto de funciones y usos de la partícula de posesivo coreana véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.2.3. The possessive particle: p. 100-102.

lenguaje coloquial se suele optar por la elipsis. De entre todas las partículas, la partícula posesiva suele ser la que con más hábito es omitida. Esto puede deberse a la naturaleza y orden de las construcciones que cimienta. Esta característica es mostrada en el siguiente ejemplo junto al uso de la partícula de posesivo.

62) nae jib (내 집) [mi casa]

63) jubui chek ibnida (주비의 책입니다) [es el libro de Jubi] ⁷⁰

II. (로) Partícula instrumental

Terminación vocal	(로) [lo]
Terminación consonante	으(로) [eulo]

Cuando en su función principal, la partícula 로 es marca de instrumento; “instrumento mediante cual una acción es desarrollada” (Jaehoon, 2011: 113). Este elemento marcado, puede ser tanto una herramienta material como un concepto más abstracto e intangible.

64) Jeosgalageulo meogsubnida (젓가락으로 먹습니다) [como con palillos]

65) Jajeongeolo gada (자전거로 가다) [ir en bicicleta]

(로) también es el caso empleado cuando se hace referencia a la composición de algo; “ingrediente o material del que algo se compone” (Yeon, 2011: 113)

La partícula (로) sirve también, como base para otras formas de marcaje instrumental. Dicho de otro modo, a partir de la partícula instrumental descrita, el coreano construye nuevas partículas que matizan el significado de la misma. Aunque no se ofrecen ejemplos de las partículas instrumentales fusionadas, a continuación, se mencionan y describe el matiz de su uso.

El primer caso compuesto a partir de la partícula instrumental (로) es la partícula 로서 [loseo]. Aunque en la mayoría de ocasiones su uso es equivalente, la adición de 서 le da un peso de significado particularmente útil para el marcaje de obligaciones o deberes que recaen sobre alguien” (Yeon, 2011: 115).

⁷⁰ En registros más coloquiales, con la elipsis de la partícula podría verse la siguiente forma: jubichek ibnida (주비책입니다) [es el libro de Jubi]. Consecuencia de la elipsis u omisión grammatical.

Por otro lado, la partícula compuesta 로써[losseo] es equivalente a la partícula (로); con la excepción de que “로써 no puede ser empleada cuando se expresan métodos de transporte o movimiento” (Yeon, 2011: 115).

5.4. Posposiciones y partículas especiales

Los marcajes morfosintácticos descritos hasta el momento respondían a un caso gramatical. No obstante, lo descrito hasta el momento no reúne todas las posibles relaciones construidas en una relación. Además de los marcajes de caso; existen otros elementos que sirven para marcar la relación entre los diferentes tipos de elementos presentes.

En el caso del euskera, estas relaciones se muestran gracias a las posposiciones. Mñas detalles en su respectivo apartado.

En el caso coreano, este marcaje también es dado mediante partículas; aunque a estas las llamaremos partículas especiales.

5.4.1. Postposizioak

Aunque no se trate de sufijos, detallaremos por qué suelen ser tratados de manera semejante.

Incluso entre los gramáticos existe cierta incertidumbre sobre cómo definir las posposiciones. Pero, de forma que muestran las relaciones gramaticales, son semejantes a las kasu-markak; (...), aunque las posposiciones son elementos libres. (Euskaltzaindia, 1991: 297).

Por lo tanto, incluso dentro de cierta incertidumbre, las posposiciones son formas independientes que muestran la relación gramatical entre los diferentes sintagmas.

A parte de la característica detalladas; “pueden funcionar como sustantivos; aunque esto responde a otras funciones o medios” (Euskaltzaindia, 1991: 298). Esta característica dificulta la búsqueda del significado correcto,

dado que en los diccionarios suele recogerse con anterioridad su significado cuando en función de nombre. En la lista de posposiciones ofrecida se ensalza el significado de la posposición; aunque en algunos casos puede también detallarse su significado como sustantivo⁷¹.

Su naturaleza independiente posibilita que las posposiciones tomen diferentes marcajes de caso; sufijos de caso. Por norma general, cada posposición suele requerir del uso de un caso exacto; “aunque existe posposiciones que funcionan con más de un caso” (Euskaltzaindia; 1991: 298). Del mismo modo, el uso de posposiciones requiere de un marcaje concreto de los sintagmas nominales a los que preceden.

Teniendo en cuenta los aspectos descritos, a continuación, se ofrecen las posposiciones más empleadas; detallando los casos que tanto la misma, como el sintagma modificado suelen tomar. Como el propio nombre lo indica, las posposiciones (pos-posiciones), toman un lugar posterior al sintagma modificado. Al contrario que los sufijos, las posposiciones no van unidas al sintagma, aunque el significado solo sea dado por el conjunto. Debido a esta característica, las tablas empleadas para mostrar el caso detallan a la izquierda el caso del sintagma y a la derecha el caso de la posposición.⁷²

Las marcas tomadas por el sintagma y la posposición pueden variar dependiendo del dialecto o la zona. Aunque puede existir más de una variante aceptada como norma escrita; a continuación, se presentan las formas más comunes de las aceptadas por las Euskaltzaindia. Para conocer las formas variantes o formas no presentada véase: Euskaltzaindia (1991). Euskal Gramatika: Lehen Urratsak I. 1.6. Posposizioak: p. 297-302.

I. Antz

Marca del sintagma	Marca de la posposición
Ø	-n o -ra

Significado de la posposición: como, tal como

Significado cuando sustantivo: antz [parecido, semejanza]

⁷¹ Se detalla el significado como sustantivo en los casos que estos resultan de uso común.

⁷² Aunque estas posposiciones son equivalentes a las preposiciones o a ciertas locuciones prepositivas; no existe una equivalencia directa o completa.

66) Mozkor antzera dabil [va como un borracho]

II. Arte

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-an, -ra o -tik

Significado de la posposición: entre (-an), a entre (-ra), desde entre (-tik)

67) Lagunen artera etorri naiz [he venido a entre los amigos]

68) Liskarren artetik alde egin du [ha huido de entre las disputas]

III. At

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-tik	Ø

Significado de la posposición: fuera (de)

69) Hemendik at [fuera de aquí]

70) Euskal Herritik at ere bada euskaraz egiten duenik [fuera de Euskal Herria también hay quien hable en euskera]

IV. Aurka

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-en	Ø

Significado de la posposición: contra, en contra de

71) Gurasoen aurka [en contra de los padres]

72) Legearen aurka zer eginik ez dago [no hay nada que hacer en contra de la ley]

V. Barren

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-an* (barrenean o barrena)	-(r)a
-en	-n

Significado de la posposición: dentro (de)

Significado cuando sustantivo: interior, parte interna

73) Munduan barna/barrena dabil [anda por el mundo]

74) Hilabete baten barrenean egin beharrekoa [debe ser hecho dentro de/ en un mes]

VI. Barru

Maca del sintagma	Marca de la posposición
Ø	Ø

No confundir con barren. La posposición barru expresa un lapso de tiempo.

Significado de la posposición: dentro de, en

75) Hiru egun barru [dentro de/(en) tres días]

76) Astebete barru, agur eskola! [Dentro de/en una semana, ¡adiós colegio!]

VII. Behe

Maca del sintagma	Marca de la posposición
Ø, -n, -tik o -z	-ra

Significado de la posposición: abajo

Significado cuando sustantivo: abajo

77) Mendian behera goaz [estamos bajando del monte]

78) Burutik behera bota du [se lo ha echado por la cabeza]

VIII. Bestalde

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-z	Ø

Significado de la posposición: al otro lado

Significado cuando sustantivo: por otra parte, además

79) Mugaz bestalde [al otro lado de la frontera]

80) Ibaiaz bestalde baso eder bat dago [hay un bosque precioso al otro lado del río]

IX. Bide

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-z

Significado de la posposición: por medio de

81) Lagunen bidez [por medio de los amigos]

X. Bitarte

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-z
-ra	-n

Significado de la posposición: de camino a, por medio de, mientras

Significado cuando sustantivo: intervalo, espacio de tiempo

82) Eskolara bitartean abestuz goaz [vamos cantando de camino a colegio]

83) Bien bitartaen⁷³ [mientras tanto]

⁷³ Frase hecha. Lit. entre los dos.

XI. Buru

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-an
-ra	-z
-i	-z

Significado de la posposición: en, al cabo de, de cabeza...

Significado cuando sustantivo: cabeza

84) Bi egunen buruan itzuli zen [volvió al cabo de dos días]

XII. Esker

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-i	Ø

Significado de la preposición: gracias a

Significado cuando sustantivo: gratitud, agradecimiento, ...

85) Niri esker [gracias a mi] / Zuri esker [gracias a ti]

86) Amandari esker lortu dugu [lo hemos conseguido gracias a Amanda]

XIII. Esku

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-en	Ø

Significado de posposición: a merced de, en manos de

Significado cuando sustantivo: mano

87) Nire esku [en mis manos] / Zure esku [en tus manos]

88) Txakur zauritua gure esku dago [el perro herido está en nuestras manos]

XIV. Gabe

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-rik o Ø	Ø (en algunos dialectos -rik)

Significado de la posposición: sin

89) Dirurik gabe ezin da sartu [sin dinero no se puede entrar]

90) Arropa gabe etorri zen jatetxera [vino al restaurante sin ropa]

XV. Gain

Maca del sintagma	Marca de la posposición
-en	Ø
-en	-an
-z	Ø

-z	-ra
----	-----

Significado de posposición: sobre, aparte de

91) Gaurkoez gain, atzoko etxekolanak ditut [Aparte de los de hoy, tengo los deberes de ayer]

XVI. Gora

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-an	-ra
-tik	-ra
-z	-ra
Ø	-ra

Significado de posposición: arriba, arriba por, por encima de

Significado cuando sustantivo: arriba

92) Eskaileretan gora joan [ir arriba por las escaleras]

93) Hankaz gora⁷⁴ utzi dugu gela [hemos dejado el aula revuelta (desordenada, hecha un desastre)]

XVII. Kanpo

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-z	Ø
-tik	Ø (-an en ciertos dialectos)

Significado de la posposición: fuera, fuera de, en más que, ...

Significado cuando en sustantivo: fuera, exterior

94) Euskal Herritik kanpo ez dago horrelako janik [no hay comida así fuera del País Vasco]

95) Gauean etxetik kanpo ez da ezer honik [por la noche no hay nada bueno fuera de casa]

XVIII. Kontra

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en (-i en ciertas relaciones)	Ø

Significado de la posposición: contra, en contra de

96) Nire kontra [en mi contra] / Zure kontra [en tu contra]

97) Katua txakurrari aurka hasi zen [el gato le hizo contra al perro]

XIX. Leku

⁷⁴ Hankaz gora. Frase hecha. Significado: revuelto. Lit. de pies arriba.

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-n

Significado de posposición: en el lugar de

Significado cuando sustantivo: lugar

98) Jar zaitez gure lekuan [póngase en nuestro lugar]

99) Gure etxearen lekuan erraustegia eraiki dute [han construido la incineradora en el lugar (donde estaba) de nuestra casa]

XX. Lepo

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-tik

Significado de posposición: a costa de, a cuenta de

Significado cuando sustantivo: cuello

100) Amaren lepotik bizi da semea [el hijo vive a cuenta de su madre]

XXI. Mende

En algunos dialectos también se escribe menpe.

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en	Ø

Significado de posposición: a tutela de, bajo la autoridad /dominio de

101) Mugikorren menpe bizi gara [vivimos bajo el dominio de los móviles]

XXII. Orde

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-z

Significado de posposición: en vez de, en lugar de

102) Nire ordeaz joan da aita [mi padre ha ido en mi lugar]

103) Igandean oilaskoaren ordeaz bibimbapa jan genuen [el domingo en lugar de pollo comimos bibimbap]

XXIII. Pare

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en	Ø

Significado de posposición: semejante/parecido/similar a, como/cual

104) Hor doa tximistaren pare! [¡allá va como un rayo!]

105) Zure begiek izarren pare egiten dute dirdira [tus ojos brillas cual estrellas]

XXIV. Parte

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en	-z o -tik

Significado de posposición: de parte de, en nombre de, en lugar de

106) Nire partez [de mi parte] / Zure partez [de tu parte]

107) Besarkada bat Kororen partetik/partez [un abrazo de parte de Koro]

XXV. Truke

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-en	Ø
Ø	Ø

Significado de posposición: a cambio de

108) Musu truk⁷⁵ eman dit [me lo ha dado gratis]

109) Txokolatearen truke gazta eskaini digute [nos han ofrecido queso a cambio de chocolate]

XXVI. Zehar

Marca del sintagma	Marca de la posposición
-n	Ø
-tik	Ø

Significado de posposición: por, a través de, durante

110) Kolean zehar dabil azeria [el zorro camina (está) por la calle]

111) Astean zehar egingo dugu [lo haremos durante la semana]

Aunque existen otros elementos considerados como posposiciones por los gramáticos vascos; estos elementos no son descritos. ⁷⁶

5.4.2. Partículas conjuntivas

Antes de pasar a enlistar las diferentes partículas conjuntivas; veamos donde reside su particularidad. Como ya se ha mencionado, este tipo de partículas posee una función diferente a las partículas de caso o marcadoras.

⁷⁵ Musu truk. Lit. a cambio de un beso.

⁷⁶ Para más información acerca de estos elementos considerados como posposiciones véase: Euskaltzaindia, 1991. Euskal Gramatika: Lehen Urratsak I. 1.6.3. Posposiziotzat hartzen ditugun beste elementuak: p. 303-308.

“Más que marcar la función gramática, añaden información extra sobre los sustantivos a los que son adheridas” (Yeon, 2011: 121).

La partícula de plural 들 y la partícula de tema 은/는 corresponden a este tipo de partículas. Antes de pasar con el resto de partículas conjuntivas se describen dos casos con función similar con la partícula de tema aunque con sus correspondientes matices; por lo tanto se agruparían como partículas de tópico o énfasis.

I. Partícula (으)야

Forma de la partícula

Terminación consonante	Terminación vocal
으야 [i]	야 [ya]

Aunque posee la misma función que la partícula 은/는, el grado del énfasis resulta diferente: “además de enfatizar el sustantivo al que es añadido, a menudo, muestra algún tipo de contraste en el contexto oracional” (Yeon, 2011: 128)

II. Partícula (으)야말로

Terminación consonante	Terminación vocal
이야말로 [iyamallo]	야말로 [yamallo]

Partícula que remarca o ensalza el sustantivo al que es añadido. “Suele ser traducido como ‘en realidad’, ‘en efecto’ o ‘realmente’ (Yeon, 2011: 128).⁷⁷

III. Partícula 만

“Partícula de forma única con el significado básico de solo/solamente” (Yeon, 2011: 129).

La peculiaridad de esta partícula recae en su combinabilidad con otras partículas. La tabla siguiente muestra las posibilidades.⁷⁸

TABLA 18. Coreano: partícula 만

⁷⁷ Para descripciones más hondas y ejemplos de las partículas de tópico descritas véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.3.2. Particles of topics and focus: p. 123-129

⁷⁸ Para más información sobre las funciones de la partícula 만 véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown, 2011. Korean, a Comprehensive Grammar. 3.3.3.1. 만 ‘Only’ (129-130)

Partícula de caso	Fusión	Significado
에 [e]	에만 [eman]	Solo a, solo en
에서 [eseo]	에서만 [eseoman]	Solo de/desde, solo en
에게 [ege]	에게만 [egeman]	Solo a (alguien)
에게서 [egeseo]	에게서만 [egeseoman]	Solo de (alguien)
로 [lo]	로만 [loman]	Solo por medio de

Fuente. Yeon, Jaehoon y Lucien Brown, 2011. Korean, a Comprehensive Grammar. 3.3.3.1. 만 ‘Only’: p. 129.

112) Supeuman isseubnida (수프만 있습니다) [Solo queda sopa]

113) Peruga baseukeumalloman hasibnida (페루가 바스크말로만 하십니다) [Peru habla solo euskera]

IV. Partícula 뿐

La partícula 뿐 [ppun] puede funcionar tanto en solitario como combinada con la partícula 만. “En solitario significa ‘solo’ con un efecto de énfasis; mientras que el significado negativo de la partícula 만 le confiere equivalencia a ‘no solo’ (Yeon, 2011: 131).

V. Partícula 밖에

No es considerada una partícula como tal. Significado: excepto por, salvo. Para más información de la partícula 뿐 véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.3.3.3. 밖에 ‘except for’: p. 131-133.

VI. Partícula 부터

Esta partícula no presenta variación de forma dependiendo de la terminación del sintagma a añadirse. “posee el significado de ‘desde’ y más comúnmente ocurre con expresiones de tiempo o secuencias numéricas” (Yeon, 2011: 133)

Aunque se le de equivalencia con desde, en ocasiones puede traducirse como por con función de lugar.

114) 4si buteo (4시부터) [desde las 04:00]

115) Gwailui gageyeogeun 2.000wonbuteo ibnida (과일의가격은 2.000 원부터입니다) [el precio de la fruta es desde 2.000 yuan]

VII. partícula 까지

La partícula 까지 [kkaji] es de forma única; en cuanto al significado, antónima de 부터. Por lo tanto, se traduciría como hasta.

“A diferencia de la partícula 부터, también es usada cuando se refiere al alcance de cierto punto” (Yeon, 2011: 134).

116) 6sikkaji (6 시까지) [hasta las seis]

117) Daehagkkaji 15bun galyeobnida (대학까지 15 분 가립니다) [se tardan 15 minutos en llegar a la universidad]

En ocasiones, las partículas 부터 y 까지 aparecen en la misma oración; marcando tanto punto de partido como final (desde-hasta); ya sea con función locativa o de tiempo.

VIII. Partícula 도

La partícula 도 [do] es otra de esas partícula sin variaciones; de forma única. No obstante, presenta el hábito de aparecer fusionada a otras partículas. Cuando funciona en solitario podría traducirse como incluso o además.

Las principales combinaciones de la partícula 도 son las siguientes ⁷⁹:

TABLA 19. Coreano: partícula 도

Partícula de caso	Fusión	significado
에	에도	Incluso a, incluso en
에서	에서도	Incluso desde, incluso en
에게	에게도	Incluso a (alguien)
에게서	에게서도	Incluso desde (alguien)
로	로도	Incluso por medio de

Fuente. Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.3.3.6. 도 ‘also’, ‘even’: p.135.

IX. Partículas 조차 y 마저

⁷⁹ Para más información sobre funciones de la partícula 도 véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.3.3.6. 도 ‘also’, ‘even’: p.135-137.

Partículas de forma única. “Significado similar a ‘incluso’; el matiz de 조차 (jocha) es más fuerte que 도 pero no tan fuerte como 마저 (majeo)”(Yeon, 2011: 138). Debido al parecido, pero a la vez, a las diferencias que presentan estas tres partículas resulta difícil describir sus funciones más a fondo.⁸⁰

X. Partícula (은/는) 커녕

La partícula especial 커녕 (keonyeong) requiere de la partícula de tema para su correcta fusión. En las funciones que podemos detallar, se destaca su fusión a los sintagmas, aunque también presenta otras posibles fusiones.

“En cuanto al significado, podría traducirse como lejos de, por el contrario, por no decir, etc.” (Yeon, 2011: 139)

Ofrecer ejemplo sobre esta partícula en terreno oracional requiere de un mayor conocimiento de la gramática coreana que el ofrecido en este trabajo.⁸¹

XI. Partícula 마다

Partícula de frecuencia de forma única; por lo tanto, no varía dependiendo de la terminación del elemento al que es añadido. “La partícula 마다 posee el significado básico de ‘cada’ o ‘todo’ (Yeon, 2011: 140)

118) Ssabiga ilyoilmada haembeogeoleul meogsubnida (싸비가 일요일마다 햄버거를 먹습니다) [Xabi come hamburguesas cada domingo]

119) Sallammada daleubnida (사람마다 다릅니다) [Depende de cada persona]

XII. Partícula 씩

La partícula 씩 (ssig) es de forma única. 씩 marca regularidad o distribución equitativa”(Yeon, 2011: 140). Su equivalencia castellana podría ser ‘a cada’. Por lo tanto, es otra partícula que expresa frecuencia, aunque con su característico matiz o significado.

⁸⁰ Para más información sobre las partículas 도, 조차 y 마저 véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition.3.3.3.6, 3.3.3.7 y 3.3.3.8: p.135-139.

⁸¹ en el caso de querer consultar información adicional sobre la partícula (은/는) 커녕 véase la referencia de la cita anterior.

120) Toyoile mallioga bumonimege sojuleul hanbyeongssih sabnida (토요일에 멜로디가 부모님에게 소주를 한병씩 삽니다) [Los sabados, Mario compra una botella dos soju para cada uno de sus padres]

XIII. Partícula 쯔

“Partícula de forma fija. 쯔 jjeum significa ‘sobre’, ‘aproximadamente’ o ‘alrededor de’ y normalmente ocurren con expresiones de tiempo y numéricas” (Yeon, 2011: 141).

121) Naneun jibeseo 14sijjeum gabnida (나는 집에서 14 시쯔 갑니다) [yo voy a casa sobre las 14 horas]

122) Annaga yeoleumjjeum hangugeseo gasssubnida (안나가 여름쯔 한국에서 왔습니다) [Anna fue a Corea aproximadamente en verano]

XIV. Partícula (이) 나

Terminación consonante	Terminación verbal
이나 [ina]	나 [na]

La partícula 이나 posee cuatro diferentes funciones: expresión de a proximidad o generalización, expresión de una cantidad mayor a la esperada, marcar la segunda mejor opción y expresar elección” (Yeon, 2011: 142).

Estos usos se alejan de las nociones de la gramática ofrecidas, exigiendo conocimientos más profundos. Por esa razón, solo se mencionan las distintas funciones de la partícula 이나.⁸²

XV. Partícula 처럼

La partícula 처럼 [cheoleom] pertenece a la sub-categoría de partículas de comparación. Esta partícula posee una forma fijada, no sujeta a cambios. “es una partícula única que opera en una manera similar a ‘como’ de similitud” (Yeon, 2011: 145).

123) Gilincheoleom kiga keubnida (기린처럼 키가 큼니다) [es alto como una jirafa]

124) Halmeoniga dwaejicheoleom meosubnida (할머니가 돼지처럼 먹습니다) [Mi abuela como como los cerdos]

⁸² Para información más específica sobre las funciones de la partícula 이나 véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.3.5.2: p.142-144

XVI. Partícula 만큼

La partícula 만큼 (mankeum), es una partícula de comparación de forma no-cambiable. En cuanto al significado, expresa similitud o igualdad entre los elementos contrastados; funcionando como el ‘tan... como’ castellano.

XVII. Partícula 보다

La partícula 보다 [boda] es una partícula de comparación de forma única. Funciona como la locución comparativa ‘más que’ castellana. En cuanto a su fusión, “más que adherirse al elemento superior, se adhiere al comparativo, no al comparado” (Yeon, 2011: 147)

125) Naneun dolgolaeboda haengboghbnida (나는 돌고래보다 행복합니다) [soy más feliz que un delfín]

126) Podojuga mulboda nasseubnida (포도주가 물보다 낫습니다) [el vino es mejor que el agua]

XVIII. Partícula 따라

Dentro de las partículas de comparación, la partícula 따라 [ttala] marca un cambio de la situación normal. 따라 funciona fusionado a “expresiones y susantivos que reflejan tiempo; indicando exclusividad, situación inusual” (Yeon, 2011: 148)

Debido a que el castellano no muestra un elemento equivalente, la traducción podría hacerse mediante el término ‘inusualmente’, ‘extraordinariamente’, ‘fuera de la común’ o expresiones similares.

127) Oneulttala adeiga sueobe gabnida (오늘따라 아데이가 수업에 갑니다) [extraordinariamente Adei ha ido hoy a clase]

128) Naneun oneunttala hengbboghbnida (나는 오늘따라 행복합니다) [hoy estoy inusualmente contento]

XIX. Partícula 대로

La partícula 대로 [daelo], es la última partícula a describir; y también es una partícula de comparación o contraste. 대로 es una partícula que significa ‘de acuerdo con’ o ‘conforme a’” (Yeon, 2011: 149).

Dependiendo del contexto también puede ser traducido con locuciones que funcionen de manera equivalente como ‘tal y como dice’, ‘según dice’ o expresiones similares.

La partícula *대로* expresa el modo en el cual se lleva a cabo la acción reflejada por el verbo. Normalmente, suelen unir dos oraciones, por lo que una descripción más detallada queda fuera de los límites establecidos.⁸³

6. Conclusión

Aunque a lo largo del trabajo se han descrito numerosas características sobre cada lengua; el objetivo era la descripción de los diferentes sufijos que dotan a los diferentes elementos de la oración. De un modo similar, la conclusión gira en torno a este último capítulo.

Incluso habiendo partido desde una base común, el proceso de aglutinación que siguen tanto el euskera como el coreano en su construcción de palabras; las características propias de cada lengua poco a poco han ido distanciando la descripción. El vasco y el coreano comparten también un orden común de elementos oracionales, SOV; pero no coinciden en el tratamiento del sustantivo ni en el de verbos.

Siguiendo un mecanismo parejo, la aglutinación, estas dos lenguas muestran sistemas muy dispares. También se ha descrito, que esto es debido a la existencia de elementos y características intrínsecas o únicas a cada lengua.

También se ha descrito el verbo, para después pasar a los sintagmas que conviven en relación con el mismo. El comportamiento del verbo podría subrayarse como una de las mayores diferencias entre el euskera y el coreano; dado que idioma refleja unos dados elementos en el verbo. Del mismo modo, para un correcto uso de los marcajes morfológicos, hemos categorizado la lengua vasco como ergativa; detallando las peculiaridades que esto conlleva.

En lo que respecta al marcaje de sintagmas nominales; los sufijos y partículas; volvemos a una situación que, incluso haciendo uso de un sistema de adherencia común, la aglutinación; la construcción se da de manera muy

⁸³ Para más información sobre la partícula *대로* véase: Yeon, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition. 3.3.6.6.: p.149.

diferentes. Tan dispares que cada lengua hace uso de categorías únicas para la construcción de la relación gramatical. Del mismo modo, se ha intentado hacer hincapié en la no equivalencia de los casos en distintos idiomas, siendo empleado para funciones específicas y diferentes por cada idioma.

Por lo tanto, podría decirse que, aunque posean el mismo sistema, utilizan diferentes herramientas diferentes.

7. Anexos

7.1 Anexo I: Índice del capítulo 5

Sufijos y partículas

Sufijos de caso

Kasu-marka gramatikalak

- I. Absolutivo
- II. Ergativo
- III. Dativo

Partículas marcadoras

- I. 이/가 Partícula de sujeto
- II. 을/를 Partícula de objeto directo
- III. 에 게 Partícula de objeto indirecto
- IV. 은/는 Partícula de tema

Sufijos de locativo y tiempo

Kasu-markak de locativo y tiempo

- I. -n Inesivo
- II. -ko Genitivo de lugar
- III. -ra Adlativo (simple)
- IV. -rantz Adlativo de dirección directa
- V. -raino Adlativo de límite
- VI. -tik Ablativo

Partículas de locativo y tiempo

- I. 에/에서 Partículas de locativo
- II. 에 Partícula Temporal
- III. Partícula 에 게서
- IV. Partícula로부터

Demás casos

Otras kasu-markak

- I. -en Genitivo de posesión
- II. -ekin Sociativo
- III. -z Instrumental
- IV. -gatik Motivativo
- V. -entzat Destinativo

Otras partículas

- I. 의 Partícula posesiva
- II. 로 Partícula instrumental

Posposiciones y partículas especiales

Postposizioak

- I. Antz
- II. Arte
- III. At
- IV. Aurka
- V. Barren

Partículas conjuntivas

- I. Partícula (이)야
- II. Partícula (이)야말로
- III. Partícula 만
- IV. Partícula 뿐

VI. Barru
VII. Behe
VIII. Bestalde
IX. Bide
X. Bitarte
XI. Buru
XII. Esker
XIII. Esku
XIV. Gabe
XV. Gain
XVI. Gora
XVII. Kanpo
XVIII. Kontra
XIX. Leku
XX. Lepo
XXI. Mende
XXII. Orde
XXIII. Pare
XXIV. Parte
XXV. Truke
XXVI. Zehar

V. Partícula 밖에
VI. Partícula 부타
VII. Partícula 까지
VIII. Partícula 도
IX. Partículas 조차 y 마저
X. Partícula (은/는) 커녕
XI. Partícula 마다
XII. Partícula 씹
XIII. Partícula 썸
XIV. Partícula (이)나
XV. Partícula 처럼
XVI. Partícula 만큼
XVII. Partícula 보다
XVIII. Partícula 따라
XIX. Partícula 대로

8. Bibliografía

ARTIAGOITIA, Xabier (2014). Una Vuelta al Mundo de la Morfología Vasca (preferiblemente en menos de 60 minutos). Universidad Nacional de Educación a Distancia. Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, gallega y vasca (19): p. 231-245
<<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Llcgv2007-1009/unavueltaalmundomorfologiavasca.pdf>>

FERNANDEZ, Beatriz (EHU), Aditz predikatiboak: aditz iragangaitzak eta iragankorrak. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*, <www.ehu.eus/seg>

EUSKALTZAINDIA (2002). Euskal gramatika laburra: perpaus bakuna

EUSKALTZAINDIA (1991). Euskal gramatika lehen urratsak I

EUSKALTZAINDIA (1979). Euskal aditz batua

EUSKARA INSTITUTUA, EHU. *Sareko Euskal Gramatika (SEG)*
<www.ehu.eus/seg> [fecha de consulta en notas de pie]

EUSKO JAURLARITZA, Kultura Saila (Gobierno Vasco, Departamento de Cultura) (2008). IV Encuesta Sociolingüística 2006: Comunidad Autónoma Vasca, País Vasco Norte, Navarra, Euskal Herria. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

IHM, Ho Bin (2001). Korean grammar for international learners. Yonsei University Press

HIRU.EUS, Eusko Jaurlaritza Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila. Lengua vasca, el verbo. Recursos didácticos.
<<http://www.hiru.eus/lengua-vasca/el-verbo>> [Consulta: 26 de febrero, 2017]

INSTITUTE CULTUREL BASQUE - Euskal Kultur Erakundea (Instituto Cultural Vasco). Euskara, nuestra lengua.
<<http://www.eke.eus/es/kultura/euskara-nuestra-lengua/historia-del-euskera>>
[Consulta: 25 febrero 2017]

JANSE, Wim (2002). Beginner's basque; hippocrene beginner's series. Pap/com Editions. Alphabet & pronunciation: p. 31-36

JO JEONG, Mihwa (2016) Llengua Coreana I. Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación.

JO JEONG, Mihwa (2006). El sistema verbal coreano y su clasificación. Editorial Universidad de Granada. CEIAP (Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico), n. 1. Capítulo 9

KING, R. Alam (2012). The basque language: a practical introduction. University of Nevada Press. Pronunciation

LEE, Ki-Moon y S. Robert Ramsey (2011). A history of the Korean language. Cambridge University Press.

LI, Jin-Mieung (1985). Grammaire du coréen, Tome 1 : hankul (alphabet coréen), phonétique, syntaxe, mots variables (verbes), suffixes fonctionnels. P.A.F. (Pour l'Analyse du Folklore)

NATIONAL INSTITUTE OF KOREAN LANGUAGE (국립국어원), Republic of Korea (2008). Want to know more about hangeul? <http://www.korean.go.kr/eng_hangeul/> [Consulta: 12 abril 2017]

PARK, Kyubyong (2011). 500 Basic Korean Verbs. Tuttle Publishing

PETERSEN DE PIÑEROS, Gabriele (1988). La clasificación tipológica de las lenguas. Forma y función [S.l.], núm. 3: p. 17-32. <<http://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29489/29696>> [Consulta: 11 mayo 2017]

RADFORD, Andrew; Martin Atkinson, David Britain, Harald Clahsen y Andrew Spencer (2000). Introducción a la lingüística. Cambridge University Press.
Traducción de Nuria Bel Rafecas

SAGÜÉS, Migel (1987). Gramatica elemental vasca. Editorial Txertota

SÖRES, Anna (2008). Typologie et linguistique contrastive : théories et applications dans la comparaison des langues. Bern: Peter Lang

UNESCO, Organizaciones de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Atlas interactivo UNESCO de las lenguas en peligro

<<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=es&page=atlasmap>>
[Consulta: 29 marzo 2017]

XTEC – Xarxa Telemàtica Educativa de Catalunya. Llengües Clàssiques al Pompeu. 1. antecedents i orígens indoeuropeus del grec i llatí ; 2. Criterios de clasificación de las lenguas.

<http://www.xtec.cat/~amart27/i_introducci_antecedents_i_origens_indoeuropeus_del_grec_i_llat.html> [Consulta: 11 mayo 2017]

YEON, Jaehoon y Lucien Brown (2011). Korean a comprehensive grammar. Routledge Edition.

ZUBIRI, Ilari (2012). Gramática didáctica del euskera. Ikasbook, S.L.

Diccionarios:

ELHUYAR HIZTEGIA EUSKERA-GAZTELANIA (2004). Eusko Jaurilaritza. Versión en línea

<http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/hizt_el/index.asp>

DICCIONARIO DE LA RAE (Real Academia Española), Diccionario de la Lengua Española en línea

<<http://www.rae.es/>>

